

**COURSE
GUIDE**

ARA 318

PRINCIPLES AND PRACTICE OF TRANSLATION

مبادئ وتطبيقات الترجمة

Course Team Mr. Alfatih Qaribullah (Developer/Writer) –
NOUN



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

© 2021 by NOUN Press
National Open University of Nigeria
Headquarters
University Village
Plot 91, Cadastral Zone
Nnamdi Azikiwe Expressway
Jabi, Abuja

Lagos Office
14/16 Ahmadu Bello Way
Victoria Island, Lagos

e-mail: centralinfo@nou.edu.ng

URL: www.nou.edu.ng

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, in any form or by any means, without permission in writing from the publisher.

Published by:
National Open University of Nigeria

First Edition: 2021

ISBN: 978-978-058-323-1

CONTENTS	PAGE
Introduction.....	iv
Course Aims.....	iv
Course Objectives.....	iv
Working Through the Course.....	iv
Course Materials.....	v
Study Units.....	v
Text Books and References.....	vi
Assessment.....	vii
Tutor-Marked Assignment (TMAS).....	vii
Course Marking Scheme.....	vii
How to Get the Best from This Course.....	vii
Summary.....	viii

INTRODUCTION

ARA 318: PRINCIPLES AND PRACTICE OF TRANSLATION is a second semester, 2 credit hours course, for beginners in the study of Translation. It is a language course for third year students of Arabic but student at similar levels in linguistics may also find the course adequate for their needs.

The course consists of ninten (19) units which cover a general introduction to the theory and practice of Translation with illustrative examples from Arabic and English language.

This course guide informs you about the course generally and how to go about achieving the best in it. You are advised to pay attention to every detail in what follows.

COURSE AIMS

The course aims at introducing third year university undergraduates to a systematic study of the nature of translation; its tools, types, steps. In addition, the course exposes the undergraduates concerned to appropriate Translation.

COURSE OBJECTIVES

On successful completion of the course, you should be able, among other things, to:

- i. Explain what is translation;
- ii. Comment on the speculations about the history of translation.
- iii. Identify concept of translation;
- iv. Explain the important and principles of translation;
- v. Explain the toos, types stepes of translation;
- vi. Translate word, verbs from Arabic to English and vis versa.

WORKING THROUGH THE COURSE

To complete this course, you are expected to:

- i. Study and understand all the units;
- ii. Read recommended books and other sources which the National Open University of Nigeria (NOUN) may recommend for you;
- iii. Practice self-assessment exercise and submit Tutor-Marked Assignments (TMAs) for assessment by your tutor;
- iv. Practice pronunciation following the recordings on your audio tapes;
- v. Revise the study units and the accompanying exercises;
- vi. Sit for and pass the final examination on the course.

COURSE MATERIALS

The main materials in this course are:

- i. Study units
- ii. Text-books
- iii. Assignment file
- iv. Presentation schedule.

STUDY UNITS

There are ninten (19) units in this course thus:

Module 1 مقدمة عامة General introduction

- | | | |
|--------|---------------|---------------------------|
| Unit 1 | نظرة تاريخية | History of translation |
| Unit 2 | مفهوم الترجمة | Concept of Translation |
| Unit 3 | أهمية الترجمة | Importance of Translation |
| Unit 4 | مبادئ الترجمة | Principles of Translation |

Module 2 قواعد الترجمة

- | | | |
|--------|---------------|----------------------|
| Unit 1 | أدوات الترجمة | Tools of Translation |
| Unit 2 | أنماط الترجمة | Types of Translation |
| Unit 3 | خطوات الترجمة | Steps of Translation |

Module 3 الكلمة The Word

- | | | |
|--------|--------------|---------------|
| Unit 1 | الاسم | The Noun |
| Unit 2 | الضمير | The Pronoun |
| Unit 3 | الصفة | The Adjective |
| Unit 4 | الحال والظرف | The Adverb |

Module 4 الفعل The Verb

- | | | |
|--------|---------------|-------------------|
| Unit 1 | أنواع الأفعال | Kinds of Verbs |
| Unit 2 | أزمنة الأفعال | Tenses of verbs |
| Unit 3 | صيغ الأفعال | The Mood of verbs |

Unit 4 الأفعال المساعدة Auxiliary Verbs

Module 5 تطبيقات الترجمة Practice of Translation

Unit 1	(1) نماذج للترجمة	Example of translation
Unit 2	(2) نماذج للترجمة	Example of translation
Unit 3	(3) نماذج للترجمة	Example of translation
Unit 4	(4) نماذج للترجمة	Example of translation

TEXT BOOKS AND REFERENCES

Books and other publications are recommended at the end of each unit. It is in your own interest to by the recommended materials and to study them particularly the sections specifically recommended. Below is a list of most of the books suggested as references and further readings.

المراجع:

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.

- يوئيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

ASSESSMENT

The self-assessment exercises are for your practice. The Tutor-marked assignments (TMAs) are to be assessed by your tutor for a continuous assessment score of 40%. The final examination on the course account for 60%. Your score in TMAs and the final examination together will lead to your final score grade in the course.

TUTOR-MARKED ASSIGNMENT (TMAS)

At the end of every unit, there is a tutor-marked assignment which you are expected to carry out. Your total score from the assignment will be as indicated above 30%.

When you complete an assignment, send it, together with your **tutor-marked assignment file**, to your tutor. If for any reason you are unable to submit your assignment in time, inform your tutor to arrange an extension of time.

COURSE MARKING SCHEME

The following table indicates a break-down of the entire course marking scheme.

Assessment	Mark
Three assessment Marked	= 30%
Final Examination	= 70%
Total	100%

HOW TO GET THE BEST FROM THIS COURSE

The National Open University (NOUN) has provided an opportunity for you to study through Distance Learning. This means that you have an opportunity to receive university education which is not different in quality from that received through face-to-face learning in a conventional university. You must, therefore, seize every opportunity to concentrate fully on the study units knowing full well that they are of the same quality as those in the many other universities we have. Full concentration on the study units, on the text-books recommended at the end of each unit, and full attention to the assignment will all help you to achieve excellent in this unit.

SUMMARY

ARA 318 is planned to make you knowledgeable in the most important starting points in translation. On the completion of the course, you will be well placed to appreciate some of the most essential issues for beginners in the study of translation. You should, for instance be in a position to understand the theory and practice of translation. You are welcome to the course!

المحتويات Contents

الصفحة	الموضوع
1.....:General introduction مقدمة عامة	المقرر 1
1.....:History of translation نظرة تاريخية	الوحدة 1
5.....:Concept of Translation مفهوم الترجمة	الوحدة 2
9.....:Importance of Translation أهمية الترجمة	الوحدة 3
13.....:Principles of Translation مبادئ الترجمة	الوحدة 4
21.....: قواعد الترجمة :	المقرر 2
21.....:Tools of Translation أدوات الترجمة	الوحدة 1
27.....:Types of Translation أنماط الترجمة	الوحدة 2
32.....:Steps of Translation خطوات الترجمة	الوحدة 3
36.....The Word الكلمة	المقرر 3
36.....:The Noun الاسم	الوحدة 1
42.....:The Pronoun الضمير	الوحدة 2
48.....:The Adjective الصفة	الوحدة 3
54.....: The Adverb الحال والظرف	الوحدة 4
60.....:The Verb الفعل	المقرر 4
60.....:Kinds of Verbs أنواع الأفعال	الوحدة 1
64.....:Tenses of verbs أزمنة الأفعال	الوحدة 2
68.....:The Mood of verbs صيغ الأفعال	الوحدة 3
72.....:Auxiliary Verbs الأفعال المساعدة	الوحدة 4
82.....Practice of Translation تطبيقات الترجمة	المقرر 5
82.....Example of translation (1) نماذج للترجمة (1)	الوحدة 1
86.....:Example of translation (2) نماذج للترجمة (2)	الوحدة 2
89.....:Example of translation (3) نماذج للترجمة (3)	الوحدة 3
93.....:Example of translation (4) نماذج للترجمة (4)	الوحدة 4

المقرر 1 مقدمة عامة General introduction

الوحدة 1	نظرة تاريخية
الوحدة 2	مفهوم الترجمة
الوحدة 3	أهمية الترجمة
الوحدة 4	مبادئ الترجمة

الوحدة 1 نظرة تاريخية

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	نظرة تاريخية
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع

1.0 التوطئة

تعدّ الترجمة من أقدم أنواع النشاط الإنساني؛ فهي ظاهرة ملازمة لتاريخ الإنسان من أقدم العصور، والتي ظهرت بظهور الحاجة إلى وسيلة التفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة في أمر من أمور الحياة؛ كالتجارة والحروب والاتصال الدبلوماسي والثقافي.

2.0 الهدف

- الهدف من تدريس هذه الوحدة أن يعرف الطالب في النهاية:
- دور الأمم غير العربية في نشأة الترجمة.
 - دور الحضارة الإسلامية في بغداد والأندلس في الترجمة.

- ازدهار حركة الترجمة في القرن العشرين والذي أوصل العالم إلى ما كان عليه من توسع في العلاقات الرسمية والتجارية والثقافية وغير ذلك من مجالات الاتصال بين الشعوب والأفراد.

3.0 الموضوع

3.1 نظرة تاريخية

أ- الترجمة عند الأمم غير العربية: ويصعب بطبيعة الحال تحديد البدايات التاريخية للترجمة، ولعل النصوص الدينية والوثائق الرسمية، وما إلى ذلك من نصوص تسجل التعامل بين الدول والشعوب، هي أقدم الترجمات من الناحية التاريخية، منها:

1- السومريون: وأقدم نموذج للترجمة هو ما تركه السومريون - والذي يرجع إلى الألف الرابعة قبل الميلاد - مما يشبه معجم يحتوي على عدد من الكلمات كتبت على ألواح الطين باللغة السومرية وكتبت أمامها معانيها باللغة الأكادية.

2- الآشوريون: عرفت بلاد آشور الترجمة في حوالي الألف الثالثة قبل الميلاد في أرجاء إمبراطوريته من نقوش مزخرفة بلغات عدة.

3- المصريون: نجد بعض النماذج الخاصة بالمعاهدات بين المصريين في عهد رمسيس الثاني فرعون مصر وملك الحيثيين والمدونة باللغتين، والتي ترجع إلى ثلاثة آلاف عام.

ب- الترجمة عند العرب: يُعتبر عمر بن الخطاب هو المعرب الأول، حيث أمر بتعريب الدواوين نقلا عن الفرس، فأسس ديوان الجند لتسجيل أسماء الجنود ورواتبهم، وديوان الرسائل أو البريد. وكانت أول ترجمة ذات طابع علمي في عهد الدولة الأموية على يد خالد بن يزيد بن معاوية الذي كان محبا للعلوم والفلسفة. واستكمل الخليفة مروان بن الحكم تعريب باقي دواوين الدولة إلى اللغة العربية.

وخلال القرون الوسطى كان مركز الترجمة والإشعاع الثقافي متمركزاً في بغداد حاضرة الدولة الإسلامية، حيث تم نقل الروائع الإغريقية القديمة إلى اللغة العربية على يد الترجمة السريانية، وذلك في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين، وكان نجم الترجمة في هذه الفترة هو حنين بن إسحاق الذي كان يتقاضى وزن ما يترجمه ذهباً.

ج- الترجمة عند الغربيين: ثم انتقلت المراكز بعد ذلك إلى طليطلة الأندلسية في القرن السابع الهجري (الثالث عشر الميلادي) ونتيجة لاحتكاك الفرنجة بالعرب أثناء الحروب الصليبية في المشرق العربي وكذا في الأندلس وصقلية، بدأت الترجمة العكسية فترجمت فيها الروائع الإغريقية إلى اللغة اللاتينية عبر مناهل الحضارة واللغة العربية، كما ترجمت العديد من كنوز اللغة العربية إلى اللغتين اللاتينية والعبرية، حيث كانت الأندلس هي ثمرة علاقات حسن الجوار بين العرب واليهود.

وتشهد الترجمة في القرن العشرين ازدهاراً لم تبلغه من قبل، وذلك عائد إلى ما وصل إليه العالم من توسع في العلاقات الرسمية والتجارية والثقافية وغير ذلك من مجالات الاتصال بين الشعوب والأفراد.

فلم تعد الترجمة قاصرة على نوعية محددة من النصوص، بل انطلقت إلى كافة المجالات، وصارت الكتب تطبع بأكثر من لغة في آن واحد، وفي أكثر من مكان؛ مما جعل من الجدير وصف عصرنا بأنه حقاً (عصر الترجمة)، ولم تحتل الترجمة هذه المكانة إلا لأهميتها القصوى في حياة الإنسان المعاصر بل والقديم كذلك، فهي الوسيلة السحرية لتوثيق عرى التفاهم بين الشعوب والأمم على مر التاريخ الإنساني، ونقل المعارف والثقافات بين الشعوب إذ إنها تلعب دور المحرض الثقافي.

4.0 الخاتمة

رأيت فيما سبق أن الترجمة من أقدم أنواع النشاط الإنساني، وتعد النصوص الدينية والوثائق الرسمية هي أقدم الترجمات من الناحية التاريخية. كما رأينا دور العرب في تطوير فن الترجمة خصوصاً في بغداد والأندلس، وفي القرن العشرين انطلقت الترجمة إلى كافة

المجالات، والذي أثر في توسيع العلاقات الرسمية والتجارية وغيرها.

5.0 الملخص

درست في هذه الوحدة أنّ فن الترجمة قد ساهم في نشأته العديد من الأمم؛ كالسومريين والآشوريين والمصريين والعرب، ثم ازدهر في القرن العشرين ازدهارا كبيرا جعل من الجدير أن يوصف بـ(عصر الترجمة)، ولم تحتل الترجمة هذه المكانة إلا لأهميتها القصوى في الحياة الإنسانية.

6.0 التمرينات

- 1- تحدث عن أقدم الترجمات من الناحية التاريخية.
- 2- تحدث عن دور العرب في الترجمة.
- 3- كيف انتقلت الترجمة إلى أوروبا؟
- 4- تحدث عن معالم الترجمة في القرن العشرين.

7.0 المراجع

- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.

الوحدة 2 مفهوم الترجمة

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	مفهوم الترجمة
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع

1.0 التوطئة

تعد الترجمة من أهم قضايا الثقافة المعاصرة والملحة، خاصة وأن العولمة تكاد تجعل من هذه القرية الإلكترونية التي نعيش فيها منزلاً متعدد الغرف لشعوب متمازجة وأفكار متماوجة، وليس بمقدور أحد ولا من صالحه أن يتوقع داخل جلده، وهذا يدعونا إلى التواصل مع دورة الحياة في العالم، والاستفادة من التقنيات المتطورة، وهذا كله لا يمكن أن يتحقق للإنسانية بشكل مؤثر إلا بتبادل الخبرات والعلوم بين البشر، وتعميم الفائدة عن طريقة ترجمة العلوم والفنون.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة ستعرف:

- 1- مفهوم الترجمة لغوياً، وتعريفاتها الاصطلاحية المختلفة.
- 2- قضية الالتزام والأمانة للأصل، وقضية التطابق بين النصوص.
- 3- بين الترجمة والتفسير.

3.0 الموضوع

3.1 مفهوم الترجمة

الترجمة Translation في اللغة هي: البيان والتوضيح؛ يقال: ترجم الكلام أي بيّنه ووضحه، ويقال ترجم كلامه، وترجم عنه إذا فسره بلسان آخر. وترجم عنه أي أوضح أمره. والترجمان والترجمان (بالضم والفتح) هو المترجم المفسر للسان، أي هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع: تراجم. وللترجمة في الاصطلاح تعريفات مختلفة منها:

1. عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (اللغة المصدر) إلى نص يعادله مكتوباً بلغة أخرى (اللغة المستهدف/المنقول إليها).

2. مهارة تمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى.

3. نقل نص اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة مع المحافظة على رسالة النص وأسلوبه بقدر الإمكان.

4. نقل نص ما من لغة أولى إلى نص ثان بلغة أخرى، بشرط وجود تطابق بين النصين.

ومن خلال هذه النظرة للترجمة تثار لدينا قضيتان في غاية الأهمية، بل إن مدار العمل الترجمي يتوقف عليهما، ألا وهما: قضية الالتزام والأمانة للأصل، وقضية التطابق بين النصوص؛ وهما الأساس الأول لنظرية الترجمة.

والترجمة هي: التفسير، ومعنى التفسير مهم جداً؛ لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم، وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى، وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب ألغازاً وأحاجي يُحار فيها القارئ.

4.0 الخاتمة

لقد أصاب من وصف الترجمة بأنها عملية فذة، وذلك لتعدد وجوه الترجمة، وكثرة تعقيدات هذه الوجوه وتنوعها، وهو ما حال دون إمكانية حصر الترجمة في تعريف علمي خاضع لعلم اللغة؛ ذلك

لأن كل نوع من أنواع الترجمة هو نوع قائم بذاته له مقوماته وشروطه وأساسه التي يعمل وفقاً لها.

5.0 الملخص

مما سبق يتضح لنا أن المعنى المعجمي والاصطلاحي للفظ الترجمة قد أجمعا على أنها تعني: نقل نص ما من لغة أولى إلى نص ثان بلغة أخرى، بشرط وجود تطابق بين النصين. فالترجمة ظاهرة جليلة للامتزاج والتداخل اللغوي، تؤدي دورها اللغوي التفسيري والاتصالي بين أبناء الجماعة الواحدة، وكذلك بين أبناء الجماعات المختلفة، مع حرصها الدائم على تحقيق هذا الدور على أعم وجه، كما هو الحال في حالة الاتصال بين أبناء اللغة الواحدة، وهو ما يُقصد بالتطابق فالتكافؤ بعد ذلك.

6.0 التمرينات

- 1- عرّف الترجمة لغة.
- 2- للترجمة تعريفات اصطلاحية مختلفة، اذكر ثلاثة منها.
- 3- ما الفرق بين الترجمة والتفسير؟

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.

- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يوئيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 3 أهمية الترجمة

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 أهمية الترجمة
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

الترجمة على امتداد التاريخ كانت ركيزة من ركائز الحضارة وأساساً من أسس النهضة، فمع النهضة يزداد النشاط الترجمي ويزدهر، وتتجلى أهمية الترجمة فيما ستقدمه هذه الوحدة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيتعرف الطالب على أهمية الترجمة من الناحية: الدينية، السياسية، الثقافية، العلمية والتقنية، الاجتماعية، اللغوية والاتصالية.

3.0 الموضوع

3.1 أهمية الترجمة

تتجلى أهمية الترجمة في النواحي التالية:
أ- الناحية الدينية: تسعى الترجمة إلى التعرف على الأديان الأخرى وفهمها بدقة، بهدف مهاجمتها أو الدفاع أمامها

والمجادلة معها، أي بهدف التبشير أو الجدل الديني، كما هو الحال بين أتباع الأديان السماوية.

ب- **الناحية السياسية:** تجريها إرادة سياسية واعية تسعى للحصول على أسباب القوة التي تملكها إرادة سياسية منافسة معاصرة لها أو سابقة عليها قد أورتتها أرضها وشعبها وبقيت صامدة أمامها بتراتها، مما اضطرها للاستفادة منه واستيعابه لتجاوزه، وهو ما نجده لدى كافة الحضارات التي كانت تستقي قوتها ودعائمها مما سبقها من حضارات أخرى.

ت- **الناحية الثقافية:** تكون الترجمة وسيلة لنقل المعارف الأدبية كما أنها مرآة للذوق الأدبي السائد في فترة ما في مجتمع معين، فهي وسيلة لمعرفة الآخر؛ لأن الرسالة خير معبر عن ذات صاحبها ونزعاته ودخائل نفسه، وهي وسيلة لاستيعاب المنجزات الفكرية والفنية للشعوب الأخرى، وهي بذلك تحقق هدفها الثقافي بالإضافة إلى كونها محققة للمتعة والبهجة النفسية في آن واحد.

ث- **الناحية العلمية والتقنية:** فهي تهدف للاستفادة من علوم الآخرين ومعارفهم، ومحاولة إنشاء أعضاء مفقودة في الحضارة المتلقية، من خلال نقل التكنولوجيا والعلوم الأساسية التي تركز عليها أية حضارة، كما كان الحال بالنسبة للترجمة من اليونانية إلى العربية في أول عهد الدولة الإسلامية بالترجمة.

ج- **الناحية الاجتماعية:** قد تكون الترجمة سبباً في بلوغ أصحابها مراتب عليا في المجتمع، كما أنها عملية نقل للتقاليد والأعراف والأساطير بين الشعوب.

ح- **الناحية اللغوية والاتصالية:** فمن أهم دوافع الترجمة الرقي باللغة القومية، فهذه هي الغاية الأولى والأخيرة للترجمة، حيث تترك اللغة المنقول منها طابعها على اللغة الهدف؛ لأنها الوعاء الذي أستخدم في عملية النقل. وفي مقابل ذلك لا ينبغي أن نغفل الأثر السيئ والخطير للترجمة، وهو المتمثل في نقل ما من شأنه الإساءة إلى أخلاق أو فكر أو شعور الأمة القومي أو ديانتها، وخاصة في حالات الأزمات التي تمر بها أي أمة من الأمم.

4.0 الخاتمة

درست في هذه الوحدة أن أهمية الترجمة ليست متوقفة في مجال، بل تجلت في مختلف المجالات الحيوية؛ بل لولا الترجمة لما وصل العالم إلى ما كان عليه اليوم.

5.0 الملخص

- رأينا في هذه الوحدة أن الترجمة:
- تسعى إلى التعرف على الأديان الأخرى وفهمها بدقة.
 - تساعد الحضارات في استنقاء القوة عن سبقها من حضارات أخرى.
 - تكون وسيلة لنقل المعارف الأدبية.
 - تكون سبباً في بلوغ أصحابها مراتب عليا في المجتمع.
 - ترقى باللغة القومية، حيث تترك اللغة المنقول منها طابعها على اللغة الهدف.

6.0 التمرينات

تعدّ الترجمة أساساً من أسس النهضة العلمية، فصل هذا القول في ضوء الناحية: العلمية والثقافية واللغوية الاتصالية.

7.0 المراجع

- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.

- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.

الوحدة 4 مبادئ الترجمة

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	مبادئ وأساسيات الترجمة
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع
1.0	التوطئة

فن الترجمة يجمع بين فروع اللغة المنقول منها (اللغة المصدر Source Language) واللغة المنقول إليها (اللغة الهدف Target Language)، ولا يمكن الإجابة فيه إلا إذا توافرت في المترجم شروط أساسية، وهي ما ستقدمه لنا هذه الوحدة.

2.0 الهدف

والهدف من هذه الوحدة أن يعرف الطالب - أخيرا - المبادئ والشروط الأساسية للترجمة الجيدة.

3.0 الموضوع

3.1 مبادئ الترجمة

تقوم الترجمة على أربعة أسس رئيسة، وهي: اللغتين المصدر والهدف، والثقافتين المصدر والهدف، والمؤلف ثم المترجم؛ فهو (أي المترجم) هو الذي يقع على عاتقه مدار العمل كله، وأنه هو المسؤول الأول عن نجاح الترجمة وإقبال المتلقي عليها، أو فشلها

وإعراض المتلقي عنها، فعليه لا بدّ من توافر هذه المبادئ سواء على مستوى التنظير أم التطبيق؛ وهي:

1- إتقان اللغتين (المصدر والهدف) إتقاناً تاماً؛ وهذا هو الشرط الأساسي الذي ينبغي أن يتوافر في المترجم، حيث أن الجهل باللغتين أو إحداهما - حتى ولو في بعض جوانبهما - سبباً من أسباب سوء الترجمات بما يؤدي إلى فقدان المعنى والمذاق الخاصين بالنص الأصلي، فيجب عليه الإلمام بالمصطلحات والتعبيرات التي تتميز بها كل لغة، وكذلك القواعد النحوية والبلاغية وغيرها في اللغتين، بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه، ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب.

ويجب على المترجم أن يحرص على لغة الترجمة حية دائماً، وأن يراعي فيها عنصر التطور، فلا يترجم ما هو مكتوب في القرن العشرين بلغة القرن الحادي عشر أو العكس، وأن يلتزم العصر الذي يترجم في إطاره حتى تكون الترجمة مفهومة لدى المتلقي، وحتى لا يعدّ المترجم خائناً بمقياس العصر الذي تمت فيه صياغة النص المصدر، فعلى سبيل المثال: إذا وقعت لفظة (الأب) في نص يوناني قديم فكيف يمكن ترجمته بهذا المفهوم؟ فالأب اليوناني كان بإمكانه التصرف في أبنائه كيفما شاء، بل وحتى بيع أحدهم إن أراد ذلك، فهل هذا المفهوم يمكن أن يحمله لفظ الأب في العصر الحديث؟

2- اتساع الثقافة والإلمام بفروع المعرفة المختلفة؛ مثل الأدب والتاريخ والجغرافيا والكيمياء أو الطب والأحياء والهندسة وغيرها؛ ليتمكن من خلالها التعامل مع النصوص، وفهم ما بها من أفكار جديدة أثناء الترجمة، فلا غنى عن هذه المعرفة الموسوعية، والتي تتضمن إلى جانب ذلك معرفة المترجم بنقد النصوص سواء أدبية أم غير أدبية؛ لأن عليه تقدير قيمة النص النوعية قبل اتخاذ القرار باختيار أسلوب التفسير الملائم لهذا النوع من النصوص، وعليه أن يلم بما يعنيه علم الأساليب، والذي يقع في مرحلة وسط بين علم اللغة والنقد الأدبي.

ومع تحقيق المترجم لهذه الدرجة من المعرفة، والإتقان للغة المصدر، وللغة الهدف إتقاناً تاماً فهو في أشد الحاجة إلى التخصص في مجال ترجمته، أي أن يكون على وعي تام بموضوع ما يترجمه، ملماً بكل ما فيه من آراء ومفاهيم ومصطلحات؛ حتى يتمكن من إخراج نص وافٍ مفهوم يحقق الهدف المنشود من وراء ترجمته. ذلك أن الترجمة تتنوع بتنوع مناحي المعرفة والعلوم الأمر الذي ينعكس على منهج وأسلوب الترجمة، فالنص العلمي يختلف بطبيعة الحال في ترجمته عن الآثار الأدبية.

3- القدرة على الكتابة الإبداعية: وهو ما يوجب أن يكون المترجم أديباً أصيلاً؛ لما يتطلبه ذلك من مهارة وقدرة خاصة للكتابة بطريقة متألقة ومؤثرة، وهذا نابع من التلازم العضوي بين الترجمة والكتابة، فلا يمكن فصل إحداها عن الأخرى، ذلك أن المترجم الصادق هو الأديب الصادق، فالموهبة الأدبية لدى المترجم تمكنه من إضفاء جزء من فنه وثقافته، ورشاقة أسلوبه على العمل الأصلي، فيغدو هذا العمل عاكساً لروح المترجم الفنية وثقافته بما يسمو به إلى مصاف الإبداع الأدبي.

4- الأمانة في النقل؛ تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحاً ومعنى وتعبيراً، وأن يراعي المعنى الذي يقصده الكاتب، والذي يكمن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى اضطر لتحويل اسم إلى جملة أو صفة إلى حال، وله بعد ذلك أن يقدم أو يؤخر بالشكل الذي يخدم المعنى. أما الترجمة الحرفية فتعمل فقط على نقل النص كلمة كلمة بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني المفردات والتراكيب اللغوية متجاهلاً تباين الأساليب اللغوية بين لغة وأخرى، وبذلك يعطينا صورة مشوهة لأسلوب الكاتب وأفكاره.

فينبغي على المترجم في البداية أن يستوعب مضمون النص الأصلي بعمق، وموضوعية، وهو ما يتفوق به عن القارئ العادي الذي يتوقف عند حد إدراك المعنى واستيعابه، ذلك أنّ المترجم مطالب بعبء التوصل إلى قرار سواء خاطئ أم سليم بتحديد المضمون الذي يترجمه،

وهو من الصعوبة بمكان، ذلك أنه على أساس هذا القرار سيتحتم على المترجم الالتزام بمنهج ما في الترجمة، يتحدد بناءً عليه إمكانية تدخل المترجم في النص بالحذف أو بالإضافة أو عدم تدخله والتزامه التام بما ورد في النص الأصلي، وهو ما أحدث خلافاً في الآراء حوله على النحو التالي:

❖ **الرأي الأول:** أن المترجم يمكنه إضافة زيادات وشرح للنص الأصلي خاصة إذا كان أحد أجزاء النص مهماً، لكنه ليس واضحاً بدرجة كافية، وذلك انطلاقاً من أن الترجمة ما هي إلا تفسير لمضمون ما داخل إطار نفس اللغة، وعلى هذا الأساس تُقسّم الإضافات التفسيرية للنص إلى نوعين:

- **الأول: الإضافة التفسيرية الممنوعة:** وهي تلك الإضافات التي تؤدي إلى الابتعاد عن مراد النص، بل وتؤدي إلى تغيير في شكل الشخصية كما رسمها العمل الأصلي، إذا كان النص أدبياً. وإذا كان النص يحمل بعض الشحنات التي تهدف إلى إثارة ذهن القارئ وتحفيزه فإن إضافة تفاسير وشروح لمثل هذه الشحنات الثقافية من شأنه أن يقلل من قدرة خيال القارئ على المناورة للوصول إليها، ومن ثم بات من الضروري عدم إضافتها.

- **الثاني: الإضافة المسموح بها:** وهي تخص تلك النصوص المشبعة بشحنات ثقافية تتعلق بثقافة الأصل، وليس لها مكافئ في لغة الترجمة، مما يتطلب إضافة نوع من التفسير والهوامش؛ لمعاونة قارئ الترجمة في الوصول على مراد المؤلف الأصلي؛ إذ إنه بدون هذه التفاسير يظل المعنى غامضاً، مما يعطي للترجمة صفة النقصان والإبهام على القارئ.

❖ **الرأي الثاني:** ضرورة التمسك التام بالنص دون زيادة أو نقصان، والتعليق على ما يراه المترجم في النص بالهامش.

❖ **الرأي الثالث: الحذف من النص الأصلي:** هناك من يرى أنّ المترجم لا يُعد خائناً إذا ما حذف من الأصل تلك العبارات التي لا تتفق وثقافة المتلقي أو نوقه،

فكثيراً ما يجد المترجم نفسه أمام نصوص لا يمكن ترجمتها دون التخفيف من حدتها، أو تلخيصها، أو أن يذكر محتواها مع إضافة مؤشرات تنم عن موقفه منها – ويصح هذا خاصة إذا تعارض النص مع قناعات المترجم الدينية، أو الأيديولوجية بشكل جذري- ومن ذلك أيضاً النصوص التي تحتوي على فحش أو تذبؤ شديد أو كفر صريح يصعب على المترجم ذي القناعات الإسلامية القوية مثلاً قبوله.

❖ **الرأي الرابع: المترجم غير ملزم بأن يكون مفسراً أو مجملاً، فالموضوع صعب الفهم عسير التركيب في الأصل يجب أن يظل كما هو، وليس من مهمة المترجم أن يشرح أو يبسط أو أن يجمل ذلك الأصل في ترجمته؛ إلا أن الأفضل تفسير ما غمض في الأصل نتيجة الخصوصية الثقافية، أو نتيجة تداخل الصياغة واحتمالها لأكثر من معنى؛ ذلك أن كل ما من شأنه تغيير الشحنة الثقافية أو ظلال المعنى أو الأثر المفترض على المتلقي وتغيير إمكاناته الذهنية على المحاورة يجب عدم إضافته إلى النص، وكذا عدم تعديل صياغة الأصل أو التغيير من طول الجملة الأصلية، ذلك أن المترجم ما هو إلا مقتف للأثر الذي سار عليه المؤلف. كما أنه لا يجوز الحذف من الأصل حتى وإن تعارض ذلك مع الاعتقادات الدينية، أو الأيديولوجية للمتلقي أو للمترجم. وذلك حتى يتمكن المتلقي من تقييم العمل الذي بين يديه، ووضع صاحبه في مكانه الحق دون محاباة أو تجن عليه.**

5- **الموضوعية:** أن يكون المترجم موضوعياً في ممارسة للترجمة وأن يلتزم الحيادة العلمية والدقة والأمانة عند نقله لنص من النصوص، وعليه ألا يتدخل برأيه في الرسالة، وألا يضمن العمل اعتقاداته الشخصية ووجهات نظره، أو انطباعاته؛ لأن المترجم في هذه الحالة سيكون هو الأثم الأكبر والمخطئ الأول في حق الأديب أولاً، ثم في حق القراء بعد ذلك؛ لأن جهد المؤلف سيضيع بحذف أو تغيير

ما يريده المترجم، مما يجعل القارئ ينسب هذا الخطأ إلى المؤلف وليس إلى المترجم، ومن ثم فيجب الالتزام بالموضوعية التامة في الأصل عند نقله، غير أنها موضوعية نسبية دائماً؛ فالمترجم ليس مجرد آلة، بل إنه يترك حتماً بصمات شخصيته على الترجمة؛ فهو أسير اعتقاداته وآرائه الشخصية، تلك الاعتقادات والآراء التي تعكس بصورة مباشرة الواقع وما هو سائد في البيئة المحيطة بالمترجم. وبالتالي فعلى المترجم أن يبذل قصارى جهده لتقليل أي تدخل منه في النص إلى أدنى حد ممكن.

6- الصبر؛ لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل، وبحث في المعاجم والقواميس والمراجع.

والترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة التي تختلف عن تلك التي نقابلها لو ترجمنا إلى لغة ثالثة، ويرجع ذلك إلى اختلاف التركيب اللغوي وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى، ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالات الألفاظ بين اللغات، فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة ومعاني ألفاظ لغة أخرى؛ بسبب اختلاف الثقافات بين أهالي اللغات المختلفة، واختلاف أساليب التفكير، وكل صعوبة يقابلها المترجم يأخذ في التفكير في كيفية حلها حتى يصل إلى طريقة تكفل له نقل معنى وروح ما كتب صاحب النص إلى اللغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه، مع سلامة العبارة وسلاسة الأسلوب.

4.0 الخاتمة

مما سبق يتضح لنا أن على كل مترجم أن يراعي مجموعة من الشروط والعلاقات التي تؤثر بشكل كبير وبارز في ممارسته لمهنة الترجمة، تلك الشروط التي تؤهله لإتمام عمله مع اعتبار كافة العلاقات القائمة دائمة ومؤكدة، وهي التي تربطه بالكاتب الأصلي، وبالنص المترجم، وأخيراً بجمهور القراء، أي على المترجم أن يعي جيداً أن النص المراد ترجمته هو بمثابة جسم في مجال كهربائي تتجاذبه قوتان متضادتان – دائماً – من ثقافتين، ومعيارين للغتين، كما تتجاذبه السمات الشخصية للكاتب الذي قد يخالف معايير لغته

واحتياجات القارئ المختلفة وميول المترجم بل وربما ميول الناشر كذلك.

5.0 الملخص

درست في هذه الوحدة أن للترجمة مبادئ وشروطاً أساسية يجب أن تتوفر في المترجم حيث أن الجهل بها يؤدي - حتماً - إلى ترجمة سيئة؛ وهي: اتساع الثقافة والإلمام بفروع المعرفة المختلفة؛ والقدرة على الكتابة بطريقة متألقة ومؤثرة، والأمانة والموضوعية في النقل؛ والتي بهما ينقل المترجم النص روحاً ومعنىً وتعبيراً.

6.0 التمرينات

- 1- اشرح هذا الكلام شرحاً مبسطاً: "الأمانة في النقل؛ تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحاً ومعنىً وتعبيراً، وأن يراعي المعنى الذي يقصده الكاتب..".
- 2- ما المقصود بالموضوعية في الترجمة.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.

- يوئيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

المقرر 2 قواعد الترجمة:

- الوحدة 1 أدوات الترجمة
- الوحدة 2 أنماط الترجمة
- الوحدة 3 خطوات الترجمة

الوحدة 1 أدوات اترجمة

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 أدوات الترجمة
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

لكل فنّان أدواته التي يستخدمها في فنه، فالموسيقي له آتته ونوتته الموسيقية، والرسام له فرشاته وألوانه ولوحاته، والمصور الفوتوغرافي له كاميراته وعدساته وأفلامه.. الخ ولكن قبل هذا كله يحتاج الفنان إلى عقل ذكي وقلب شفاف وإحساس مرهف. فأدوات الترجمة هي ما تقدمه هذه الوحدة.

2.0 الهدف:

في نهاية هذه الوحدة سيتعرف الطالب على أدوات الترجمة.

3.0 الموضوع

3.1 أدوات الترجمة

يجب على المترجم أن يعرف جيدا كيف يستخدم أدواته ويتعاملها إضافة إلى عقله الذكي وقلبه الشفاف، وهذه الأدوات هي: المعاجم والقواميس والموسوعات العامة والمتخصصة أو دوائر معارف في كلتا اللغتين. فهذه هي الحكم الفيصل في استخراج معنى الكلمة. وهذه الأدوات درجات وتخصصات، فبعضها يضم عددا من المفردات يكفي طالب الثانوية العامة، وبعضها يصلح لطلبة الجامعة، وبعضها موسوعي يصلح للمترجمين المحترفين، وهي على النحو التالي:

1- معاجم وقواميس أحادية اللغة انجليزية/انجليزية: وهي – بعد النص – الحكم الفيصل في استخراج معنى الكلمة الإنجليزية، وهذه القواميس درجات وتخصصات، فبعضها يضم عددا من المفردات، يكفي طالب الثانوية العامة، وبعضها يصلح لطلبة الجامعة، وبعضها موسوعي يصلح للمترجمين المحترفين. ومن أمثلتها:

- Webster's (unabridged) dictionary
- The Oxford English Dictionary
- Encyclopedic World Dictionary

2- معاجم وقواميس ثنائية اللغة انجليزية/عربية عامة: وهي تقترح مجموعة من الألفاظ العربية يختار منها المترجم ما يلائم روح النص ومعناه. وإذا لم يجد فيها ما يشفي غليله فعليه بالرجوع للمعاجم الإنجليزية/إنجليزية، ليتعرف منها على المعنى باللغة الإنجليزية، ثم يقدر زناد فكره للوصول إلى المرادف العربي المطلوب، ومن أهم هذه المراجع:

- المورد الكبير

- المغني الأكبر

- قاموس أطلس الموسوعي

3- معاجم وقواميس ثنائية اللغة عربية/انجليزية عامة: لتساعدك في الترجمة العكسية من العربية إلى الإنجليزية، ويلاحظ أن

الكلمات في معظم هذه القواميس مرتبة حسب مصدر الفعل الثلاثي. ومن أهم هذه القواميس:

- معجم اللغة العربية المعاصرة
- المورد عربي/انجليزي (ترتيب ألف - بائي)

4- معاجم عربية/عربية عامة: لمعرفة المعاني الدقيقة والنادرة للكلمات العربية. ومن أهم هذه المعاجم:

- المعجم الوسيط
- المختار من صحاح اللغة (مختار الصحاح)

5- معاجم فنون اللغة: يحتاج المترجم إلى هذه المعاجم لرفع كفاءته في الترجمة، وهناك خمسة أنواع:

أ- معاجم الاستخدام لرفع قدرات المترجم على التعامل مع الأساليب والتراكيب غير المألوفة، مثل:

Dictionary of English Usage

ب- معاجم المترادفات والأضداد مثل: Roget's Thesaurus

أما في اللغة العربية فالمكتبة فقيرة في مثل هذا النوع فيما عدا عمليين صغيرين صدرا عن مكتبة لبنان، مثل:

- معجم الجيب للمترادفات والأضداد.

ت- معاجم اللغة العامية، مثل: Dictionary of American Slang and Street Talk. فالأدب الأمريكي والإنجليزي المعاصر وكذلك كثير مما يُكتب في الصحف، يحتوي على كلمات عامية كثيرة لن تجد معناها في القواميس العادية مثل: kike؛ وهو لفظ تحقير لليهودي، أو gotcha بمعنى فهمتك.

ث- معاجم المصطلحات idioms مثل:

- A Concise Dictionary of English Idioms (Libraire du Liban).
- A Grammar of English Words (Longman).
- قاموس المصطلحات الإنجليزية الحديثة.
- ج- معاجم الأمثال الإنجليزية، مثل:
- English Proverbs Explained (Libraire du Liban)

6- معاجم متخصصة: على المترجم الاستعانة بالمعاجم

المتخصصة في المجال الذي يترجم فيه، فإذا كان يترجم في العلوم الاقتصادية فعليه بقاموس المصطلحات الاقتصادية والتجارية؛ مثل: El-Assiouty's Banking and Financial Dictionary

وإذا كان يترجم في مجال العلوم فعليه بقاموس مثل: A New

Dictionary of Scientific and Technical Terms

7- دوائر معارف Encyclopedia: من المهم جدا للمترجم

سهولة وضع يده على أحد دوائر المعارف؛ لأنه في كثير من الأحيان تكون المعلومة هي الحكم والفيصل في فهم النص والوصول إلى الترجمة المناسبة له. وهناك مستويات لهذه الموسوعات من:

- موسوعة الجزء الواحد، مثل: Collins Modern

Encyclopedia

- الموسوعات المتخصصة للأطفال مثل: The New

Junior World Encyclopedia

- الموسوعات المتوسطة لطلبة المدارس الثانوية، مثل: The

New Caxton Encyclopedia

- موسوعات ضخمة، مثل: Encyclopedia Britannica

ويلاحظ في هذه الموسوعات الغربية فقرها الشديد في المعلومات العربية والإسلامية، ولذلك لا بد أن يكون في متناول المترجم بعض المراجع المتخصص في الثقافة العربية والإسلامية، مثل:

- دائرة المعارف الإسلامية: وهي عمل متميز ولكن يجب

الاحتراز في أخذ المعلومات منها على علاتها؛ لأن مؤلفيها هم لقيف من المستشرقين.

- دائرة معارف القرن العشرين: لمحمد فريد وجدي، فبالرغم

من أنها طبعت في أوائل القرن العشرين إلا أن بها ثروة من المعلومات عن الثقافة العربية والإسلامية في القرون الماضية.

- الموسوعة العربية الميسرة: وهي موسوعة من جزء واحد

ضخم.

8- دوائر معارف أو موسوعات متخصصة: عندما يتخصص المترجم في ترجمة فرع ما من فروع العلم فمن الأفضل أن يكون لديه دائرة معارف متخصصة في موضوع تخصصه.

9- كتب في قواعد اللغة مثل:

- مرجعك الدائم في قواعد اللغة الإنجليزية.
- مختصر قواعد اللغة العربية.

10- الكمبيوتر: بالرغم من أن الترجمة الإلكترونية بالكمبيوتر موجودة منذ عدّة سنوات، وبالرغم من الوعود اليابانية بإنتاج كمبيوترات وبرامج ترجمة تستعمل أحدث أساليب الذكاء الصناعي، إلا أن الاعتماد الكامل على الكمبيوتر في الترجمة ما زال حلماً بعيد المنال، وفي دوائر الترجمة في الأمم المتحدة تستعمل بعض أنظمة الترجمة الإلكترونية لعمل مسودات سريعة يُنتقى منها ما هو جدير بالترجمة على يد مترجم خبير مستعينا بالكمبيوتر.

4.0 الخاتمة

المعاجم والقواميس بمختلف أنواعها بالإضافة إلى الموسوعات ودوائر المعارف وكتب قواعد اللغة والكمبيوتر هي أهم أدوات الترجمة، على الرغم من أن الكثير من المترجمين قد تركوا أدوات المترجم التقليدية وهي الورق والقلم والرصاص والممحاة ليترجموا مستخدمين أحد برامج تنسيق الكلمات مع قاموس إلكتروني ثنائي أو أحادي اللغة، يمكن الوصول إليه من خلال برنامج تنسيق الكلمات، ومن مميزات هذه الطريقة وجود برنامج مراجعة هجاء الكلمات لتصحيح الأخطاء الهجائية في النص، وسهولة التقديم والتأخير في النص المترجم.

5.0 الملخص

درست في هذه الوحدة للمترجم أدواته الخاصة؛ وهي: معاجم وقواميس أحادية اللغة الإنجليزية/انجليزية، معاجم وقواميس ثنائية اللغة الإنجليزية/عربية عامة، معاجم وقواميس ثنائية اللغة عربية/انجليزية عامة، معاجم عربية/عربية عامة، معاجم فنون

اللغة، معاجم متخصصة، دوائر معارف أو موسوعات متخصصة، كتب في قواعد اللغة، الكمبيوتر.

6.0 التمرينات

- اذكر خمسة من أدوات الترجمة وفصل القول في ثلاثة منها.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يوثيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 2 أنماط الترجمة

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	أنماط الترجمة
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع
1.0	التوطئة

قد يستعمل المارجم عدة مستويات في ترجمة نص واحد، فجملة ما قد يناسبها مستوى أو نمط معين، بينما جملة أخرى قد تحتاج إلى مستوى آخر، والغرض النهائي هو الحصول على أفضل وأوضح ترجمة للنص، وهذه الوحدة تقدم لنا أنماط الترجمة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيعرف الطالب أشهر الأنماط أو مستويات الترجمة.

3.0 الموضوع

3.1 أنماط الترجمة

للترجمة الحديثة أنماط أو مستويات مختلفة؛ والتي يستعين بها المترجم في أداء مهمته المقصودة، وهي:

1- ترجمة حرفية: وهي ترجمة النص كلمة بكلمة بنفس تركيب الجملة الأصلية، وبدون التفات إلى اصطلاحات اللغة المنقول

منها، مما يؤدي إلى نص مترجم ركيك الأسلوب وغامض ومشوش. وهذا النوع يوجد عند المبتدئين، مثلاً قول من ترجم:
As the population of the world grows, the demand for water will increase too.

إلى: كسكان العالمي تنمين، الطلب الماء سيزيد جدا.
نجد هذه الترجمة ركيكة جدا، إن ترجم المترجم كلمة تلو الأخرى مما أدى إلى ضعف في المعنى وخفاءها. ويمكننا أن نعيد صياغة الترجمة إلى: "عندما يزداد عدد سكان العالم، تزداد الحاجة إلى الماء أيضا". أو: "تزداد الحاجة إلى المياه، كلما ازداد عدد سكان العالم".

وثمة اتفاق بين المترجمين، وغالبية باحثي الترجمة على أن الترجمة الحرفية ترجمة مرزولة؛ لتمسكها الشديد وولائها الدائم للغة الأصل، وذلك لأنها ستؤدي بشكل جامد، مما يتيح الفرصة لإساءة الفهم، بل وخطئه مما يصبح عائقاً في سبيل التواصل، بالإضافة إلى أنها لن تساعد النص الأدبي على القيام بوظيفته.

والحرفية هنا إنما تعني عدم القدرة على صياغة المعنى في لغة الترجمة، بما يتلاءم مع قواعد هذه اللغة، وأدوات التعبير فيها، وقد تنجم هذه الحرفية عن التمسك بالمعنى الأساسي للكلمة، دون اعتبار معانيها الأخرى، وقد لا يظن المترجم إلى دلالات المعنى الأخرى في لغة الترجمة، فتأتي العبارة إما غامضة أو مجافية للذوق، مما يحمل التلقي الجديد بأكثر مما يطيق حيث لا يتمكن من حل رموز الرسالة اللغوية بسهولة، خاصة وأن الترجمة الحرفية تلتزم بنفس المقدار من المعلومات وبنفس القدر من طول أو قصر الرسالة الأصلية، مما يضيع من شحنة الاتصال.

2- ترجمة بتصرف: وهي ترجمة حرفية للجملة كاملة، بحيث ينقل المترجم للقارئ المعنى الذي يقصده الكاتب، مع مراعات تراكيب اللغة المنقول إليها من حيث التقديم والتأخير، وترجمة الاصطلاحات والتعابير الاصطلاحية، إلى ما يمكن أن يراها في اللغة العربية، واختيار ألفاظه ليراعي الإيحاءات الهامشية، أو ظلال المعاني التي يقصدها الكاتب. ولا يهم في هذا النمط من الترجمة تساوى

عدد كلمات الجملة الأصلية والجملة المترجمة. وهناك مستويان لهذه الترجمة:

أ- الترجمة الملتزمة: يلتزم فيها المترجم ما أمكن بالأصل لتحديد المعنى بدقة تحدّد من مطابقيته، وتعطي معنى واحدا محددًا ما أمكن، وهذا هو النمط المستخدم في ترجمة المعاهدات والقوانين والاتفاقات الدولية.

ب- الترجمة الذكية: يدرس المترجم فيها أسلوب الكاتب ثم ينقصد شخصيته ويسأل نفسه كيف كان الكاتب سيصوغ هذه الجملة لو كان يعرف العربية؟

3- الترجمة الإبداعية أو الحرّة: يلتزم المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية، وفيما عدا ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة والصور الجمالية، بل قد يضيف أو يحذف بعض التفاصيل غير الأساسية، ويتم هذا عادة في ترجمة الشعر التي يفضل فيها إنشاء شعر جديد به معظم أفكار الكاتب الأصلي، ولكن ببحور وأوزان وقواف عربية. ولا ينجح في هذا النمط من الترجمة إلا شاعر مطبوع.

4- الترجمة الشارحة أو التفسيرية: وفيها يضيف المترجم بعض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها غوامض النص الأصلي، وقد تكون هذه الإضافة من متن النص، أو يفضل أن تكون في الهوامش.

ومثل هذا النمط نحتاج إليه في ترجمة النصوص العلمية، حيث تكون معاني بعض المصطلحات غامضة أو غير معروفة، وكذلك في بعض الترجمات الأدبية؛ لإيضاح بعض الغوامض التي تتبع من إشارات الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية غير مألوفة للقارئ العادي.

5- الترجمة التلخيصية: فيها يعطي المترجم فكرة عامة مختصرة عن الموضوع الذي يترجمه كخطوة لاختيار النص الجدير بالترجمة الكاملة الآمنة.

6- التعريب: وهو غير تعريب الألفاظ والمصطلحات؛ فهو تعريب يجري على مستوى النص الأدبي لتحويل شخصياته وبيئاته ومواقفه إلى شخصيات وبيئة ومواقف

عربية، مع الاحتفاظ بالخط الدرامي وعقده وموضوع العمل الأدبي.

4.0 الخاتمة

رأينا في هذه الوحدة أن للترجمة أنماطا أو مستويات مختلفة، والتي يمكن للمترجم أن يستخدم ما يناسبه منها؛ لأنه ما من اثنين من المترجمين يقدمان على ترجمة عمل معين (نص واحد) إلا ويحدث بينهما اختلاف كبير، بسبب المنهج الذي اتبعه كل منهما في ترجمته.

5.0 الملخص

رأينا في هذه الوحدة أن للترجمة أنماطا مختلفة، وذكرنا ستة منها، وهي: الترجمة الحرفية، ترجمة بتصريف؛ والتي ذكرنا أن لها مستويان وهما: الترجمة الملتزمة والترجمة الذكية، الترجمة الإبداعية أو الحرّة، الترجمة الشارحة أو التفسيرية، الترجمة التلخيصية، والتعريب.

6.0 التمرينات

- ما هي الترجمة الحرفية؟
- ما الفرق بين الترجمة بتصريف والترجمة الإبداعية؟
- عرّف التعريب، ثم عبّ خمسة من الكلمات الإنجليزية.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.

- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 3 خطوات الترجمة

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 خطوات الترجمة
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

سنقدم لك هذه الوحدة أهم الخطوات التي لا بدّ للمترجم السير على منوالها قبل المباشرة على عمله، إضافة إلى ما له من تمارج أفكار وتلاقي عبقریات ومعارف.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيعرف الطالب أهم الخطوات المتبعة في الترجمة.

3.0 الموضوع

3.1 خطوات الترجمة

- اقترح للمترجم أن يتتبع الخطوات التالية:
1. قراءة سريعة للنص؛ لأخذ فكرة سريعة وعامة عن الموضوع.
 2. قراءة ثانية متأنية للنص حتى يتضح المعنى بشكل تام.
 3. قراءة ثالثة للفقرة لتحديد الكلمات أو الاصطلاحات أو العبارات التي يصعب على المترجم فهم معناها، مع عدم

- التردد في استشارة القواميس والمراجع للوصول إلى المعنى المقصود، حيث يجد معاني كثيرة يختار منها ما يلائم معنى النص، وفي بعض الأحيان قد لا يجد المعنى المطلوب في القاموس، وفي هذه الحالة يحكم المترجم عقله للوصول إليه.
4. قراءة رابعة لكل جملة، ثم ترجمتها ترجمة حرفية.
5. قراءة خامسة لكل جملة، ثم إعادة تركيب الجملة لتتوافق مع أسلوب اللغة المنقول إليها، ويكون ذلك بالتقديم والتأخير، وقد يعبر بكلمة عن جملة أو العكس.
6. قراءة سادسة للنص كله، مع إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل بعضها ببعض حتى لا يكون النص مفككا وغير متصل. ثم تحسين النص أو تجويده؛ ليكون الأسلوب أكثر بلاغة وقوة، ويكون ذلك عادة باختيار الألفاظ المناسبة التي تعطي أقرب معنى يقصده كاتب النص، ولا تتردد في استبدال أي تعبير بتعبير آخر تجده أكثر مناسبة؛ لأن المترادفات ليست سواء من ناحية المعنى وسياق العبارة أو جرسها الموسيقي أو روح النص، ثم وضع علامات الترقيم المناسبة لمعنى النص.
7. مراجعة أخيرة للنص للتخلص من الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية.
8. البعد تماما عن عملية الحذف أو الاختصار أو التلخيص أو اللف والدوران حول النص عندما يصعب فهمه وترجمته لأن هذا الأمر يُعتبر تشويها وتحريفًا، فكم من المعاني الأصلية ضاعت وراء ما يسمى بالتخمين، فالترجمة «إبداع» وليست «ابتداع» والترجمة أمانة في عنق المترجم، وإذا عجز عن حملها فعليه أن يتخلى عنها.
9. الحذر من اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعبيرات اللغوية، والتأكد من أنها مناسبة للنص، وإذا اضطر المترجم تحت إلحاح الضرورة القصوى إلى التخمين فعليه أن يدقق في اختياره وأن يكون تخمينه في أضيق نطاق ممكن بحيث لا يزيد عدد الكلمات التي يخمنها في الفقرة عن كلمة أو كلمتين على الأكثر، لأنه كلما زاد التخمين كلما زاد احتمال وقوع المترجم في الخطأ، وكلما حملنا المؤلف الأصلي معانٍ لا تمت بصلة لأفكاره، كلما حملناه مسؤوليات هو ليس مسئولًا عنها.

4.0 الخاتمة

رأينا في هذه الوحدة تسع خطوات للترجمة، وليس للمترجم غنى عنها في عمله؛ وأهمها فهم النص المترجم فهما جيدا؛ لأنه كما يقولون: "من لا يفهم لا يستطيع أن يفهم"، فمن لم يستوعب النص جيدا في عقله لن يمكنه أبدا ترجمته.

5.0 الملخص

أهم ما ذكر في هذه الوحدة هي أنه لا بدّ للمترجم اتباع هذه الخطوات قبل البدء من ترجمة أي نص أمامه، وهي بالإيجاز:

- أ- فهم النص فهما جيدا عن طريق قراءة متكررة.
- ب- الابتعاد عن الحذف أو الاختصار أو التلخيص أو اللف والدوران حول النص عندما يصعب فهمه وترجمته.
- ت- الحذر من اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعبيرات اللغوية، والتأكد من أنها مناسبة للنص.

6.0 التمرينات

- حدّد أهم ثلاث خطوات للترجمة الجيدة.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.

- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

المقرر 3 الكلمة The Word

الوحدة 1	الاسم The Noun
الوحدة 2	الضمير The Pronoun
الوحدة 3	الصفة The Adjective
الوحدة 4	الظرف The Adverb

الوحدة 1 الاسم The Noun

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
	1- الأسماء المجسمة Concrete nouns
	2- الأسماء العامة Common nouns
	3- أسماء الأعلام Proper nouns
	4- الأسماء الكلية أو أسماء الجمع Collective nouns
	5- الأسماء المطلقة أو المجردة Abstract noun
	6- أسماء الفعل verbal nouns
	7- الأسماء المنتهية بـ ism
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع

1.0 التوطئة

إن ترجمة الاسم ليست مسألة سهلة كما يتصورها البعض، كما أنها ليست بالصعوبة التي تجعلنا نعجز عنها، ولهذا فإنه على الرغم من سهولة ترجمة الأسماء فهناك صعوبة في ترجمة بعضها الآخر؛ خاصة تلك الأسماء التي تترجم بالتناظر بين اللغة العربية وغيرها من اللغات الأجنبية الأخرى.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيتعرف الطالب على كيفية ترجمة كل من الأسماء التالية:

- 1- الأسماء المجسمة Concrete nouns
- 2- الأسماء العامة Common nouns
- 3- أسماء الأعلام Proper nouns
- 4- الأسماء الكلية أو أسماء الجمع Collective nouns
- 5- الأسماء المطلقة أو المجردة Abstract noun
- 6- أسماء الفعل verbal nouns
- 7- الأسماء المنتهية بـ ism

3.0 الموضوع

3.1 الأسماء المجسمة Concrete nouns: كثير من هذه الأسماء تم الاتفاق على معانيها، فكلمة مثل "كرسي" تعني "Chair" و"قط" تعني "Cat"، ولكن الصعوبة تظهر عندما نريد ترجمة أنواع القطط وسلالاتها المختلفة؛ فقطة من نوع Siamese cat لا نجد صعوبة في ترجمتها بقط سيامي، وكذلك كيف نترجم هذه الأنواع: Manx, Chinchilla, Van cat وغيرها من القطط التي تعترف بها جمعية محبي القطط ببريطانيا؟ فأيسر سبيل هو تعريب اللفظ، بمعنى نطق الاسم الإنجليزي بما يناسب اللسان العربي، فنطلق على هذه القطط أسماء: مانكس، شينشيللا، فان، الخ.. ولكن الأمر ليس بهذه السهولة دائما.

3.2 الأسماء العامة Common nouns: ليس من الضروري أن تترجم اسم من كلمة واحدة باسم من كلمة واحدة أيضا، فكلمة shot قد تترجمها بـ"طلقة نارية"، وكلمة insecticide تترجمها بـ"مبيد حشري"، وكلمة stool تترجمها بـ"مقعد عديم الظهر والزراعين، الخ..

قد تصادف المترجم مشكلة أخرى عندما يجد عدد من الأشياء لها ترجمة واحدة في اللغة الأخرى؛ مثل library

وstationary وbook-shop فكلها تعرف بـ"مكتبة" في اللغة العربية، ولكن يجب عند الترجمة التفريق بين هذه الأشياء فالأولى هي المكتبة العامة التي تعبر الكتب أو قراءة الكتب فيها، أما الثانية فتترجم في بعض الدول العربية بـ"قرطاسية" وهو اسم مناسب، أو يمكن ترجمتها إلى "مكتبة بيع الأدوات الكتابية"، أما الثالثة فهي "مكتبة بيع الكتب" أو "دكان كتب". وكذلك الأمر في كلمات مثل: uncle و aunt و niece و nephew و cousin؛ فهذه الكلمات لا يمكن ترجمتها للوهلة الأولى، لأن كلمة uncle تعني في العربية عم أو خال، وقد تعني - في بعض الأحيان - زوج العمّة أو زوج الخالة، ولذلك لا نرجمها إلا بعد قراءة النص ومعرفة صلة القرابة بالضبط.

3.3 أسماء الأعلام Proper nouns

- معظم أسماء الأعلام لا توجد صعوبة في ترجمتها، فكل ما نفعله هو أن نحول حروفها الإنجليزية إلى العربية أو العكس، بحسب نطقها في موطنها، فيوسف ينطق يوسف في معظم بلاد شرق أوربا، ولكنه ينطق "خوزيه" في أسبانيا، وينطق "جوزيف" بتعطيش الجيم في إنجلترا وفرنسا.
- في حالة نقل الاسم العلم إلى اللغة الإنجليزية نبدوّه بحرف كبير Capital مهما كان مكان الاسم في الجملة مثل محمد Muhammad، عادل Adel، مكة Makka، مدينة Madina.
- هناك أسماء علم قد تغري المترجم على ترجمتها لوجود معنى لها، ويجب على المترجم عدم الوقوع في هذا الخطأ إلا لو وُجد في السياق ما يحتاج إلى المعنى المترجم، وفي هذه الحالة يوضع المعنى المترجم بين قوسين؛ فمثلا: على النجار Ali Al-Najjar وليس Ali the Carpenter (إلا لو كانت كلمة النجار ليست اسمه ولكنها مهنته، وفي هذه الحالة تترجمها بـ Ali the Carpenter).

3.4 الأسماء الكلية أو أسماء الجمع Collective nouns : كثيرا

ما يطلق اسم معين على مجموعة متجانسة من الناس أو الحيوانات أو الأشياء، فنقول:

- فريق team

- قطيع (من الأغنام) flock

- طاقم (طائرة أو سفينة) crew

فعند ترجمتها من العربية إلى الإنجليزية فإن ترجمة حرف (ال) يعتمد على موضع الكلمة واستخدامها، ومثال ذلك كلمة:

A multitude of people went there	ذهبت جمهرة من الناس إلى هناك	Multitude جمهرة
The crowd rushed into the stadium	اندفع الجمهور إلى داخل الاستاد	جمهور، الجمهور crowd
The army of the people achieved a glorious victory		احرز جيش الشعب نصرا عظيما

3.5 الأسماء المطلقة أو المجردة Abstract noun : عند

ترجمتها من العربية إلى الإنجليزية فإننا لا نترجم حرف (ال) الموجود بالكلمة العربية، ومثال ذلك العدل، الحق،

الجمال.. تترجم إلى: Justice, Truth, Beauty

Ex: العدل Justice is one of the best quality in man

من أفضل الصفات في الإنسان

3.6 أسماء الفعل verbal nouns : عند ترجمة أسماء

الفعل من الإنجليزية إلى العربية فإننا نضيف (ال) رغم عدم وجودها في الكلمة الإنجليزية، ولا يمكن ترجمتها بغير ذلك، وإليك مجموعة من أسماء الأفعال:

- الكتابة Writing

- القراءة Reading

- الصيد Fishing

- الكلام Speaking

3.7 الأسماء المنتهية بـ ism : الأسماء التي تدل على المذهب أو المبدأ تكون باللغة العربية مبدوءة بالألف واللام، ولكن عند الترجمة إلى الإنجليزية لا تستخدم مطلقاً الأداة The وإليك أمثلة على ذلك:

Socialism dominates the developing nations	الاشتراكية Socialism
Western Countries apply Capitalism	الرأسمالية Capitalism

4.0 الخاتمة

درست في هذه الوحدة كيفية ترجمة الأسماء بمختلف أنواعها، ورأينا أن ترجمتها ليست بالسهولة التي يتصورها بعض المبتدئين، كما أنها ليست بالصعوبة التي تجعل المترجم يعجز عنها،

5.0 الملخص

رأينا في هذه الوحدة أن أيسر طريقة لترجمة الأسماء المجسمة هي تعريب اللفظ، بمعنى نطق الاسم الإنجليزي بما يناسب اللسان العربي، وكذلك الحال في أسماء الأعلام Proper nouns. وأما الأسماء المطلقة فلا تترجم حرف (ال) الموجود في الكلمة العربية. وأما في ترجمة أسماء الفعل من الإنجليزية إلى العربية فإننا نضيف (ال) رغم عدم وجودها في الكلمة الإنجليزية، ولا يمكن ترجمتها بغير ذلك. وأما الأسماء المنتهية بـ ism تكون باللغة العربية مبدوءة بالألف واللام، ولكن عند الترجمة إلى الإنجليزية لا تستخدم مطلقاً الأداة The.

6.0 التمرينات

- كيف تترجم الأسماء العامة، وما هي المشكلة التي تواجه المترجم عند ترجمتها في بعض الأحيان؟
- اذكر أوجه الاختلاف بين ترجمتي: الأسماء المطلقة Abstract noun وأسماء الفعل verbal nouns.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 2 الضمير The Pronoun

المحتويات

	التوطئة	1.0
	الهدف	2.0
	الموضوع	3.0
The personal	الضمائر الشخصية	3.1
	Pronouns	
	ضمير الوصل	3.2
	ضمائر الإشارة	3.3
	الخاتمة	4.0
	الملخص	5.0
	التمرينات	6.0
	المراجع	7.0

1.0 التوطئة

الضمير كلمة تحلّ محل اسم لمنع التكرار الزائد عن الحد لنفس الكلمة في جملة ما، وومن أنواعه: الضمير الشخصي، ضمير الوصل، ضمائر الإشارة؛ وهي ما ستدرسه في هذه الوحدة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة ستعرف كيفية ترجمة كل من الضمائر التالية:

- الضمائر الشخصية The personal Pronouns
- ضمير الوصل Reflective pronouns
- ضمائر الإشارة Demonstrative pronouns

3.0 الموضوع

3.1 الضمائر الشخصية The personal Pronouns:

هي التي تنوب عن شخص أو تمثله، وله (الضمير) ثلاثة أشخاص:

- الشخص الأول هو المتكلم، مثل: أنا I
- الشخص الثاني هو المخاطب، مثل: أنت، أنتم you
- الشخص الثالث: هو الشيء أو الشخص المتحدث عنه، مثل: هو، هي، it, she, he.

ويتم تصريف أو تنويع الضمائر الشخصية للتعبير عن العدد والجنس والحالة، ومن أمثلة ذلك:

الشخص الأول:

فاعل	مفعول	ملكية
(مفرد مؤنث ومذكر) I	Me	My, Mine
(جمع مؤنث ومذكر) We	Us	Our, Ours

الشخص الثاني

فاعل	مفعول	ملكية
(مفرد مؤنث ومذكر) You	Thee, You	They
(جمع مؤنث ومذكر) You	You	Your, Yours

الشخص الثالث

فاعل	مفعول	ملكية
(مفرد مذكر) He	Him	His
(مفرد مؤنث) She	Her	Her, Hers
(مفرد جماد أو حيوان) It	It	Its
(جمع مذكر ومؤنث وجماد وحيوان) They	Them	There, Theirs

ملاحظة:

- 1- يجب على المترجم إجابة استخدام هذه الضمائر الشخصية في حالاتها المختلفة خاصة عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، إذ أن كلمة مثل (أحبها) تشتمل على ضمير فاعل وضمير مفعول وفعل، ولهذا فإننا نترجمها *I love her*.
- 2- ويلاحظ أن لكل ضمير شخصي شكلين من أشكال الملكية على النحو التالي:

الضمير	له الشكل	
I	mine, my	وتستخدم هذه الأشكال في محل اسم + الشكل الأول من ضمير الملكية، مثل: My book = mine Our house = ours Your car = yours His dog = his Her cat = hers Its food = its Their school + theirs
We	ours, our	
You	yours, your	
He	his, his	
She	hers, her	
It	its, its	
They	theirs, their	

- 3.2 ضمير الوصل Reflective pronouns:** هو الذي يرتبط بكلمة أو جملة سابقة يطلق عليها العائد أو المتلازم، ومن أمثله:
- الله هو الذي خلق الكون God who created the universe
- لقد أحرز حسن تقدماً عظيماً أسعدني جداً Hasan had made great progress which pleased me much
نلاحظ أننا في الحملة الأولى ترجمنا الضمير *who* بكلمتين (هو الذي) حتى يمكن أن يتمشى مع الصياغة العربية، وفي الجملة الثانية أننا لم نترجم إطلاقاً ضمير الوصل؛ لأنه من الخطأ أن نقول: لقد أحرز حسن تقدماً عظيماً الذي أسعدني جداً.
وضمائر الوصل هي:

Who	الذي	التي	اللذان	اللتان	الذين	اللاتي (للعاقل)
Which	الذي	التي	اللذان	اللتان	الذين	اللاتي (لغير العاقل)

ويتم تصريف ضميري الوصل who و which على النحو التالي:

الضمير	في حالة المفعول (مفرد وجمع)	في حالة الملكية (مفرد وجمع)
Who which	Whom Which	Whose whose

3.3 ضمائر الإشارة Demonstrative pronouns: هو الذي

يشير بوجه خاص إلى المفعول الذي يعود عليه، ومثال ذلك:

- قوة الأسد أعظم من قوة الحصان

The strength of the lion is greater than that (= the strength) of the horse.

ملاحظة:

أنا ترجمنا ضمير الإشارة that بنفس الاسم الذي يعود عليه (قوة) لأننا لو ترجمنا الجملة على النحو التالي: قوة الأسد أعظم من تلك الخاصة بالحصان. فإن الجملة العربية تصبح ركيكة، لهذا فإن المتصرف في الترجمة مطلوب من المترجم مع الاحتفاظ بروح النص المترجم منه.

وضمائر الإشارة هي:

جمع plural	مفرد singular
هؤلاء (لل قريب) These	هذا (لل قريب) This
هؤلاء (لل بعيد) Those	هذا (لل بعيد) That

ملاحظة:

1- تشير this و those للأشياء القريبة أو للأشياء التي

ذكرت مؤخرا.

2- وتشير that و those للأشياء البعيدة أو للأشياء التي

ذكرت مسبقا.

3- عندما يأتي الاسم بعد This و that فإننا نطلق عليها

(صفات الإشارة).

ومثال ذلك:

- كل من الثراء والفقير من المغريات فذلك يميل إلى إثارة

الكبرياء وهذا عدم الرضا.

- Both wealth and poverty are temptations that tends to excite pride; **this**, discontent.

4.0 الخاتمة

يجب على المترجم إجادة استخدام هذه الضمائر في حالاتها المختلفة خاصة عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، فالضمائر الشخصية تختلف عن ضمير الوصل كما يختلف هو أيضا عن ضمائر الإشارة.

5.0 الملخص

في هذه الوحدة درست كيفية وقواعد ترجمة كل من: الضمائر الشخصية The personal Pronouns: ورأينا أنه يتم تصريفها أو تنويعها للتعبير عن العدد والجنس والحالة. وأما ضمير الوصل Reflective pronouns: والذي يرتبط بكلمة أو جملة سابقة يطلق عليها العائد أو المتلازم. وأما ضمائر الإشارة Demonstrative pronouns: فهي التي تشير بوجه خاص إلى المفعول الذي يعود عليه.

6.0 التمرينات

تحدث بإيجاز عن كيفية ترجمة الضمائر الشخصية The personal Pronouns وضمير الوصل Reflective pronouns.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.

- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 3 الصفة The Adjective

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 ترجمة الصفة
- 3.2 أنواع الصفات
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

هناك بعض الصفات التي تتسم بها اللغة العربية وتميزها عن اللغة الإنجليزية خاصة فيما يتعلق بالصفة؛ ويجب على المترجم أن يستوعب جيدا الفرق بين اللغتين من ناحية مواضع الصفات والأسماء التي تصفها وطريقة ترجمتها.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيتعرف الطالب على كيفية ترجمة الصفات بمختلف أنواعها.

3.0 الموضوع

3.1 الصفة The adjective:

الصفة في اللغة الإنجليزية تسبق الموصوف، في حين أنها في اللغة العربية تأتي بعده. وإذا تعددت الصفات بالنسبة لنفس الموصوف في اللغة الإنجليزية فإنها أيضا تأتي مرتبة ومسلسلة قبل هذا الموصوف بشكل يكاد أحيانا يوقع المترجم في الخطأ إن لم يكن

على علم ودراية بأساليب اللغة الإنجليزية. وإليك الأمثلة بطريقة ترجمة الصفة من اللغة الإنجليزية إلى العربية:

A new car سيارة جديدة

نلاحظ هنا استخدام الحرف (A) قبل الصفة new ليبدل على العدد واحد، ونلاحظ أيضا أن new تسبق كلمة car.

3.2 أنواع الصفات

1- صفات الإشارة **Demonstrative adjectives**: وهي تلك

الصفات التي تشير إلى الشيء المتحدث عنه، وهي:

An, a, the, this, that, such, same and sometimes which and that.

- يطلق على الأداة (ال) أداة المعرفة؛ لأنها تشير إلى شيء أو أشياء معينة، أما الأدوات an و a فيطلق عليها المصطلح (أدوات نكرة) لأنها لا تشير إلى شيء أو أشياء معينة، ومثال ذلك:

a- The girl البنت

b- A boy ولد

- أداة النكرة a, an تعتبر شكلا مخففا للعدد واحد one إلا أن هناك فرق عند استخدامها فالأداة an و a تستخدمان عندما نريد إبراز نوع هذا الشيء، في حين أن العدد يحدد عددا معينا لهذا الشيء، ولهذا عندما نقول: an apple فإننا نعني تفاحة من هذا النوع من الفاكهة وليس من أي نوع آخر، أما عندما نقول: one apple فإننا نعني تفاحة واحدة وليس أكثر من ذلك.

- أما أداة النكرة an فتستخدم مع الأسماء التي تبدأ بحرف متحرك مثل مهمة an errand، غلطة an error، إلا أنه في بعض الأحيان تستخدم الأداة a قبل حروف الجر المدغومة مثل: جامعة a university، وحدة a unit.

- وتستخدم a أيضا قبل صفات أخرى مثل: few قليل من أو great many، عدد كبير عندما تلي تلك الصفات أسماء جمع مثل:

- أيام قلائل a few days

- عدد كبير من الرجال a great many men

2- صفات النعت (الصفات الحقيقية) **Attributive**

Adjectives: يتم تصريف صفات النعت من أجل التعبير

عن المقارنة؛ وتوجد ثلاث درجات وهي:

The حالة المبالغة Superlative وهي تعبر عن أعلى درجة النوعية وهي تستخدم عند مقارنة شيئين ببعضهما	The حالة المقارنة comparative وهي تعبر عن درجة أعلى أو أفضل من حيث النوعية أي عند مقارنة شيئين ببعضهما	The الحالة العادية positive وهي تعبر عن الصفة البسيطة
ومثال ذلك: - علي أطول صبي في الفصل Ali is the tallest boy in his class - كريمة أجمل فتاة في المدرسة Karima is the most beautiful girl in the school	مثال ذلك: - علي أطول من أحمد Ali is taller than Ahmad - هذا الجبل أعلى من ذلك التل This mountain is higher than that hill	مثال ذلك: - الأطلس جبل عال Atlas is a high mountain - علي ابن طيب Ali is a good son

3- صفات العدد **Numeral Adjectives**: هي التي تشير إلى

عدد محدد مثل: ستة أو سبعة أو الثاني أو العاشر، وهي إما أن

تكون معرفة أو نكرة، والأعداد النكرة هي: كل all، أيّ any،

قليل من few، كثير من many. ومثال ذلك:

- خرج جميع الطلبة All students was went out

- سوف يفعلها أيّ فرد منكم any one of you will do it

ويجب على المترجم أن يأخذ في الاعتبار عند ترجمة (صفات العدد) أنها في اللغة الإنجليزية لا تتغير مهما كان التمييز مفردا أو جمعا مذكرا أو مؤنثا، في حين أن الأمر ليس كذلك بالنسبة للغة العربية، إذ أن صفة العدد تتبع قواعد خاصة.

1- العدد 1، 2 يطابق تمييزه في التذكير والتأنيث، نحو:

- أكلت رغيفا واحدا I ate one loaf

- شاهدت فيلمين (اثنين) I saw two films

2- الأعداد من 3 إلى 10 يكون العدد عكس المعدود من ناحية التذكير والتأنيث، نحو:

- حضر ثلاثة رجال بالأمس Three men came yesterday

- اشتريت خمسة كتب I bought five books

3- العددان المركبان 11، 12 يطابقان الاسم في التذكير والتأنيث. نحو:

- رأيت أحد عشر كوكبا I saw eleven planets

- يربي اثنتي عشر فتاة He looks after twelve girls

4- في الأعداد المركبة من 13 إلى 19 نجد أن الأحاد (الجزء الأول من العدد) عكس التمييز، في حين أن العشرات (الجزء الثاني من العدد) يطابق التمييز. نحو:

- أكل أربعة عشر رجلا الخبز fourteen men ate the bread

5- ألفاظ العقود وهي: (20، 30، 40، 50، 60، 70، 80، 90) لا تتغير تأنيثا وتذكيرا، بل تكتب كما هي. نحو:

- حضر عشرون رجلا Twenty men came

- أكلوا ثلاثين بيضة They ate thirty eggs

6- الأعداد المعطوفة (المركبة) مثل: 23، 24، 42... نلاحظ عند ترجمتها أن الجزأ الأول من العدد يعامل معاملة المفرد، أما الجزأ الثاني في العدد (العشرات) فإنه يعامل معاملة ألفاظ العقود. ومثال ذلك:

- أكلت خمسة وعشرين رغيفا I ate twenty five loaves

- اشتروا أربعاً وأربعين تفاحة They bought forty four apples

4.0 الخاتمة

درست في الوحدة أن هناك اختلافات في وضع الصفات بين اللغات؛ خصوصا بين العربية والإنجليزية، التي يجب على المترجم الاعتناء بها، كما درست كيفية ترجمة أنواع الصفات الثلاثة: الإشارة والنعته والعدد من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.

5.0 الملخص

أهم ما تناولته هذه الوحدة هو كيفية ترجمة الصفة بمختلف أنواعها وهي:

- صفات الإشارة Demonstrative adjectives
- صفات النعت (الصفات الحقيقية) Attributive Adjectives
- صفات العدد Numeral Adjectives

6.0 التمرينات

للصفات ثلاثة أنواع، اذكرها ثم فصل القول في كيفية ترجمة نوع واحد منها.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.

- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 4 الظرف The Adverb

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	The Adverb الظرف
3.2	أنواع الظرف
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع

1.0 التوطئة

هناك أوجه تختلف فيها اللغة العربية عن الإنجليزية، كما أن معنى ووظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية يحددها مكان هذه الكلمة في الجملة، بينما يتحدد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب. فهذه الوحدة ستبين لنا كيفية ترجمة الحال والظرف في اللغتين.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيكون الطالب عارفا كيفية ترجمة الظرف في اللغتي العربية والإنجليزية.

3.0 الموضوع

3.1 الظرف The Adverb

الظرف كلمة تضاف لفعل أو صفة أو ظرف آخر للتعبير عن خاصية أو حالة معينة تختص به. نحو قولك:

- علي يكتب جيدا Ali writes well (نجد في هذا المثال أن الظرف well يصف الفعل writes ويأتي بعده).

- كريمة غاية في الجمال **exceedingly** beautiful (نجد في هذا المثال أن الظرف exceedingly يصف الصفة beautiful ويأتي قبلها).

- سامي يتحدث بدقة عظيمة **very** correctly (نجد في هذا المثال أن الظرف correctly يصف الفعل speaks ويأتي بعده، وأن الظرف very يصف الظرف correctly ويأتي قبله).

ملاحظة:

- 1- يجب على المترجم أن يراعي هذا الترتيب عند الترجمة إلى اللغة الإنجليزية، وتعبّر الظروف بوجه عام عن ظرف زمان أو مكان أو الكيفية أو النوعية. كما تعبّر (الظروف) في كلمة واحدة ما كان يمكن التعبير عنه بكلمتين أو أكثر.
- 2- إن معنى ووظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية يحددها مكان هذه الكلمة في الجملة، بينما يحدّد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب. فكلمة "ظُهر" اسم بمعنى noon ولكن كلمة "ظهرا" (بالتنوين) أصبحت ظرفا بمعنى at noon.

3.2 أنواع الظرف: تنقسم الظروف إلى أنواع عديدة هي:

ظروف التوكيد والنفي والشك Adverb of Affirmation, Negation, and Doubt	ظروف الكَمّ Adverb of quantity	ظروف النوعية أو الكيفية Adverbs of Manner	ظروف المكان Adverbs of Place	ظروف الزمان Adverbs of Time	ظروف العدد Adverbs of :Numbers
As: Yea, yes نعم، موافق Surely, undoubtedly, certainly بلا ريب، حقيقة، بالتأكيد، بلا شك في ذلك Nay, no, not, nowise لا، لا، ليس Peradventure,	As: Very جدا Exceedingly في منتهى Too بدرجة عظيمة Enough بدرجة كافية Much كثيرا Better أفضل بقدر	As: Well حسنا Ill سيئاً How بأية كيفية Softly بنعومة Sweetly بحلاوة ملاحظة:	As: Here هنا There هناك Where في مكان Thence من ذلك المكان Upward إلى الأعلى Downward إلى أسفل	As: Ago قديماً، منذ وقت مضى Already مسبقاً، فعلاً Daily يومياً Ever إلى الأبد Hourly في كل ساعة Now الآن	As; ones مرة واحدة Twice مرتين Thrice ثلاث مرات First أولاً Secondly ثانياً Thirdly ثالثاً

<p>perhaps, perchance, possible ربما، من المحتمل، من المتوقع، من الممكن</p>		<p>يتم تكوين ظروف الكيفية أو النوعية بإضافة -ly إلى الصفات. مثل: quick - quickly (بسرعة) - سريع</p>	<p>Elsewhere مكان آخر</p>	<p>Then ثم</p>	
---	--	---	-------------------------------	----------------	--

4.0 الخاتمة

درست في هذه الوحدة كيفية ترجمة الظرف بأنواعه المختلفة، كظروف العدد والمكان والزمان وغيرها. كما رأيت أن معنى ووظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية يحددها مكان هذه الكلمة في الجملة، بينما يحدّد ذلك في الجملة العربية بعلامات الإعراب.

5.0 الملخص

- في هذه الوحدة درسنا كيفية ترجمة الظرف وأنواعه:
- ظروف العدد Adverbs of Numbers
 - ظروف الزمان Adverbs of Time
 - ظروف المكان Adverbs of Place
 - ظروف النوعية أو الكيفية Adverbs of Manner
 - ظروف الكَم Adverb of quantity
 - ظروف التوكيد والنفي والشك, Adverb of Affirmation, Negation, and Doubt

6.0 التمرينات

- مع الأمثلة الملائمة حدد معنى الظروف؟
- اذكر أنواع الظروف

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.

- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

المقرر 4 الفعل The Verb

الوحدة 1 أنواع الأفعال Kinds of Verbs

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 أنواع الأفعال Kinds of Verbs
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

إن إجادة الترجمة يعتمد اعتمادا أساسيا على مدى فهم المترجم لحركة الفعل في الجملة، سواء المترجم منها أو إليها، ولهذا فإنه يكاد يستحيل على الشخص الذي يرغب في النقل من لغة لأخرى أن يحقق هذا الهدف بدون معرفة الفعل ووظائفه وتحركاته، وبناء عليه فإن هذه الوحدة سوف تتناول الفعل من حيث أنواعه.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيكون الطالب قد عرف كيفية ترجمة أنواع الأفعال.

3.0 الموضوع

3.1 أنواع الأفعال Kinds of Verbs

الأفعال ثلاثة أنواع:

1-المعلوم active: يعني أن الفاعل يعمل أو يفعل شيئا، نحو:

- أكتب خطابا I write a letter
- يأكلون برتقالا They eat oranges
- 2- المجهول **passive**: يعني أن الفاعل يعاني أو واقع عليه
الفعل، نحو:

- كتب الخطاب The letter is written
- أكل الطعام The food is eaten
- 3- اللازم **neuter**: يعني أن الفاعل لا يفعل شيئا ولا يقع عليه
الفعل، نحو:

- أنا أكون I am
- هو موجود He exist
- هي تجلس She sits

ملاحظة:

- أ- قد تكون الأفعال المعلومة متعدية أو لازمة.
- ب- ويعبر الفعل المعلوم المتعدي عن حدث ينتقل من الفاعل إلى المفعول؛ نحو:

- كسر علي الشباك Ali broke the window
- ت- ويعبر الفعل المعلوم اللازم عن حدث لا ينتقل إلى مفعول ولكنه مقصور على الفاعل، نحو:

- جرى علي Ali ran
- ث- يتم تصريف الأفعال للدلالة على العدد والشخص والزمن والصيغة.

- ج- يجب أن نتأكد عند ترجمة they إلى العربية إذا كان يعود على جمع أم مثنى، فإذا كان يعود على جمع فإننا نترجمه جمعا، أما إذا كان يعود على مثنى فإننا نترجمه مثنى مذكرا أو مؤنثا حسب الحال، وذلك نحو:

- نجح جميع الطلبة في الامتحان، وسوف يحصلون على جوائز قيمة
All the students succeeded in the exam.

- They will get valuable prizes
- ترك علي وأحمد منزلهما ثم اتجها مباشرة إلى مدرستهما Ali and Ahmad left home. Thereafter, they went directly to their school

- بعد أن انتهت فاطمة وسميرة من عملهما زارتا عمّتهما After
Fatima and Samira had finished their work,
they visited their aunt.

4.0 الخاتمة

درست في هذه الوحدة أنواع الأفعال الثلاثة وهي: المعلوم والمجهول واللازم، وكيفية ترجمتها إلى اللغة العربية أو الإنجليزية.

5.0 الملخص

- درست فيما سبق أن:
- الأفعال ثلاثة أنواع، وقد تكون (الأفعال المعلومّة) متعدية أو لازمة.
 - الفعل المعلوم المتعدي عن حدث ينتقل من الفاعل إلى المفعول.
 - الفعل المعلوم اللازم يعبر عن حدث لا ينتقل إلى مفعول ولكنه مقصور على الفاعل.
 - تصريف الأفعال يتم للدلالة على العدد والشخص والزمن والصيغة.

6.0 التمرينات

الأفعال ثلاثة أنواع، اذكر كيفية ترجمة نوعين منها.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.

- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 2 أزمنة الأفعال Tenses of verbs

المحتويات

التوطئة	1.0
الهدف	2.0
الموضوع	3.0
Tenses of verbs أزمنة الأفعال	3.1
أقسام الأزمنة	3.2
الخاتمة	4.0
الملخص	5.0
التمرينات	6.0
المراجع	7.0

1.0 التوطئة

تعتم إجابة الترجمة اعتمادا أساسيا على مدى فهم المترجم لحركة الفعل في الجملة، سواء المترجم منها أو إليها، ولهذا فإنه يكاد يستحيل على الشخص الذي يرغب في النقل من لغة لأخرى أن يحقق هذا الهدف بدون معرفة الفعل ووظائفه وتحركاته، وبناء عليه فإن هذه الوحدة سوف تتناول الفعل من حيث أزمنته.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيعرف الطالب كيفية ترجمة الفعل من حيث الأزمنة.

3.0 الموضوع

3.1 أزمنة الأفعال Tenses of verbs

تدل أزمنة الأفعال على زمن وقوع الحدث أو الحالة، وتعتبر أزمنة الفعل هامة جدا بالنسبة للمترجمين لأنها توضح زمن الأحداث وعلاقتها ببعضها.

3.2 أقسام الأزمنة

1- الزمن المضارع البسيط **The present simple tense**:

يشير إلى أن الحدث يجري في الزمن المضارع أو بشكل معتاد، نحو:

- يكتب خطابا He writes a letter
- يستيقظ مبكرا كل صباح He gets up early every morning

2- الزمن المضارع المستمر **The present continues tense**:

يشير إلى أن الحدث يجري في الوقت الحاضر (يؤدي عمله الآن).

3- الزمن المضارع التام **The present perfect tense**:

يشير إلى أن الحدث قد تم لتوّه، نحو قولك:

- انتهيت لتوى من كتابة الخطاب I have just written the letter

4- الزمن الماضي البسيط **The past simple tense**: يشير

إلى أن الزمن ماضيا أو كان يشكل عادة في الماضي، نحو قولك:

- في الأسبوع الماضي زرت لندن last week, I visited London

5- الزمن الماضي المستمر **The past continues tense**:

يشير إلى أن الزمن كان مستمرا في الماضي، نحو:

- كان يذاكر طوال النهار He was studying all day long
- كان يقرأ بينما كانت أخته تكتب He was reading while his sister was writing

6- الزمن الماضي التام **The past perfect tense**: يشير

إلى أن الحدث قد تم قبل وقوع حدث آخر، نحو قولك:

- انتهيت من الكتابة قبل مجيئه I had written before he came

7- الزمن المستقبل البسيط **The future simple tense**:

يشير إلى أن الحدث سوف يقع في المستقبل، نحو:

- سوف ينفش القمر The moon will fade away
- سوف تزدهر الأشجار في الربيع The trees will flourish in spring

8- الزمن المستقبل The future continues tense :يشير

- إلى أن الحدث سوف يكون مستمرا في المستقبل، نحو قولك:
 - سوف يذاكرون من السادسة حتى الثانية غدا They will be
 .studying from six to eight tomorrow
 - سوف تكون نائمة عندما يحضر She will be sleeping
 .when he comes

9- الزمن المستقبل التام The future perfect tense :يشير

- إلى أن الحدث سوف يتم قبل وقوع حدث آخر في
 المستقبل، نحو قولك:
 - سوف أكون قد انتهيت من الكتابة قبل عودتك I shall have
 .written before you return

4.0 الخاتمة

درست في الوحدة هذه مفهوم أزمنة الأفعال، وكيفية ترجمة أقسامها التسعة من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.

5.0 الملخص

درست معنى أزمنة الأفعال، ومدى أهميتها بالنسبة للمترجمين، كما درست أنواعها وكيفية ترجمة كل منها.

6.0 التمرينات

حدّد معنى أزمنة الأفعال، واذكر ثلاثة من أنواعها.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
 - سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
 - عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.

- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 3 صيغ الأفعال The Mood of Verbs

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	صيغ الأفعال The Mood of verbs
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع

1.0 التوطئة

إن إجادة الترجمة يعتمد اعتمادا أساسيا على مدى فهم المترجم لحركة الفعل في الجملة، سواء المترجم منها أو إليها، ولهذا فإنه يكاد يستحيل على الشخص الذي يرغب في النقل من لغة لأخرى أن يحقق هذا الهدف بدون معرفة الفعل ووظائفه وتحركاته، وبناء عليه فإن هذه الوحدة سوف تتناول الفعل من حيث الصيغ.

2.0 الهدف

في آخر هذه الوحدة سيكون الطالب عارفا بكيفية ترجمة صيغ الأفعال الست.

3.0 الموضوع

3.1 صيغ الأفعال The Mood of verbs

هي تشير إلى الطريقة التي يتم التعبير بها عن الحدث، وللأفعال ست صيغ هي:

1- الصيغة المصدرية **The Infinitive Mood**: تعبر الصيغة

المصدرية عن معنى الفعل بطريقة عامة دون تحديد للعدد أو الشخص أو الزمن، نحو قولك:

- يلعب To play

- يشرب To drink

- يكتب to write

2- الصيغة الخبرية **The Indicative Mood**: وهي تؤكد

حقيقة أو تسأل سؤالاً من أجل توضيح حقيقة أو حالة معينة، ومثال ذلك:

- يقرأ كتاباً He reads a book.

- تجيب على ثلاثة أسئلة She answers Three questions

- يؤديون تمارينهم They are doing their exercises

- هل هو يقرأ مسرحية أو رواية؟ Does he read a play or novel?

3- صيغة الإمكان أو الاحتمال **The potential Mood**: تدل

على المقدرة أو الحرية أو الإرادة أو الإلزام أو الضرورة، وإليك الأمثلة على ذلك:

- يستطيع أن يتعلم He can learn

- سوف أقوم بها بنفسي I will do it my self

- فعلتها بنفسي I did it my self

- خبطت عليه بكل قوتي I knocked at it with all my might

4- الصيغة الشرطية **The subjunctive Mood**: تمثل

الحدث في شكل شرط أو إفتراض، ويسبقها أداة ربط حقيقية أو تعبيرية، ويتبعها جملة أخرى تعبر عن نتيجة أو استنتاج. ومثال ذلك:

- إذا ذاكر بجد فسوف ينجح If he studies hard, he will succeed

(وهذه الجملة تعني أنه إذا ذاكر الآن وفي المستقبل فإنه سوف ينجح).

- إذا كان قد ذاكر بجد، لكان قد نجح If he had studied hard, he would have succeeded

(وهذه الجملة تعني أنه لم يذاكر بجد ولم ينجح).

- لو كان طيبا لكان سعيدا Were he good, he would be
happy

- لو كان ملكا لساعد الفقير Were he a king, he would
help the poor

5-صيغة الأمر The Imperative Mood: تعبر عن أمر أو
التماس أو نصح، ومن أمثلة ذلك:

- افتح الباب Open the door

- اخرج من هنا Out of here

- احذر جيدا، خذ حذرك جيدا Take good heed

- أحب سيدك، أحب ربك Love the lord

- ابحث عن الحكمة كما لو أنك تبحث عن كنز خفي Seek for
wisdom as for hidden treasure

6-صيغة اسم الفاعل والمفعول The participant Mood:

تتكون هذه الصيغ من أسماء الفاعل وأسماء المفعول التي تعبر
عن حدث الفعل على هيئة صفة، وهما يمثلان الحدث إما في
أثناء حدوثه أو بعد إتمامه، نحو:

- الشمس تشرق The sun is Rising

- الشمس المشرقة The **rising** sun

- الولد النائم The **sleeping** boy

- الولد نائم The boy **is sleeping**

- أشرقت الشمس (لتوّها) The sun has risen

- أشرقت الشمس (منذ أمد) The sun had risen

- خطاب مكتوب A written letter

- مباراة ملعوبة جيدا A well-played match

ولقد سمي اسم الفاعل واسم المفعول بهذا الاسم لأنهما
يشتركان في خواص الفعل وخواص الاسم، إذ أنهما كأفعال يدلان
على الحدث، وإذ أنهما كصفات يصفان الأسماء. ومن أمثلة ذلك:

- تشرق الشمس (as verb) The sun **is rising**

- الشمس المشرقة (as adj) The rising sun

- تتلألأ النجوم (v-) The stars **are twinkling**

- النجوم المتلألئة The twinkling stars

- الماء يجري (v.) The water **is running**

- الماء الجاري (v.) The **running** water

4.0 الخاتمة

درست في الوحدة هذه مفهوم صيغ الأفعال، وكيفية ترجمة أقسامها الستة من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.

5.0 الملخص

درست معنى صيغ الأفعال، ومدى أهميتها بالنسبة للمترجمين، كما درست أقسامها وكيفية ترجمة كل منها.

6.0 التمرينات

حدّد معنى صيغ الأفعال، واذكر ثلاثة من أنواعها.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

الوحدة 4 الأفعال المساعدة Auxiliary Verbs

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	الأفعال المساعدة Auxiliary Verbs
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع

1.0 التوطئة

تعتبر إجابة فهم المترجم لحركة ما يسمى بالأفعال المساعدة في الجملة أساسا مهما في الترجمة، سواء المترجم منها أو إليها، بل يستحيل عليه تحقيق هدفه بدون معرفتها، وهو ما ستقدم لنا هذه الوحدة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيكون الطالب عارفا بكيفية ترجمة الأفعال المساعدة.

3.0 الموضوع

3.1 الأفعال المساعدة Auxiliary Verbs

هي الأفعال التي يتم ربطها بأفعال أخرى للتعبير عن الزمن والحالة بدقة تفوق دقة الفعل البسيط وهي:

- سوف shall, will

- يمتلك have

- يفعل do

- يكون be
 - يقدر – يمكن – يستطيع can
 - من المحتمل – ربما may
 - يجب must
- ويتم تصریفها على النحو التالي:

To Be					
صيغة اسم الفاعل والمفعول The participle mood	صيغة الأمر The imperative mood	الصيغة الشرطية The subjunctive mood		الصيغة الخبرية The indicative mood	
The pr. كائنا Part. Being The P. كان part. Been نظرا لأنه كان The perf. Part. Having been	Be you كن	الزمن المضارع The subjunctive mood (past tense)	الزمن المضارع The subjunctive mood (present tense)	الزمن الماضي The indicative mood (past tense)	الزمن المضارع The indicative mood (present tense)
		If we لو كنا are If you لو كنت were If لو كانوا	If we are لو أننا If they are لو أنهم If you are لو أنكم If I am لو أنني If he, لو أنه، أنها	we كنا (نحن) were They كانوا (هم) were	I am he, she, it, is, We are, They are

		they were if we لو كنا were لو كان، لو If he, كانت she, it were If you لو كنت were	she, it is لو أنك لو If you are	كنتم (أنتم) you were كنت (أنا) I was كان أو كانت he, she, it, was كنت (أنت كنت) you were	
--	--	---	---------------------------------------	--	--

ملاحظة:

إن فعل to be ذو أهمية قصوى في تكوين الأزمنة المستمرة جميعها، ويجب على المترجم أن يجيد استخدام هذا الفعل خاصة إذا كان يترجم من العربية إلى الإنجليزية، وعلى سبيل المثال:

1- كانت تكتب بينما كان يقرأ She was writing while he was reading

2- كانت تكتب طوال النهار She has been writing all day long

3- إنها تكتب الآن She is writing now

4- سوف تستمر في الكتابة طوال الغد She will be writing all day long tomorrow

To Do		
صيغة الأمر The imperative mood	The indicative mood الصيغة الخبرية	
Do	الزمن الماضي tense Past	الزمن المضارع Present tense
	I did – we did You did – you did He, she, or it did	I do - we do You do - you do He, she, it does – They do

ملاحظة:

نلاحظ أن فعل to do يستخدم كفعل مساعد لتكوين بعض أشكال الصيغ الاستفهامية وصيغ النفي، ومن المهم جدا أن نعرف كيفية ترجمة الجمل العربية التي تحتاج إلى استخدام فعل to do كفعل مساعد لتكوين الصيغة المطلوبة.

To Have			
صيغة اسم الفاعل والمفعول The participle mood		The indicative mood الصيغة الخبرية	
Present participle	Past participle	الزمن الماضي Past tense	الزمن المضارع Present tense
Having	Had	I had – we had You had – you had he, she, it had – they had	I have - we have You have – you have he, she, it has – they have

ملاحظة:

1- يستخدم فعل **to have** كفعل مساعد في بناء الأزمنة السابقة، ويجب على المترجم أن يأخذها في الاعتبار عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، فعلى الرغم من أن الجملة العربية قد تبدو أنها في زمن واحد إلا أنه يجب أن نأخذ في الاعتبار إختلاف الجملة الإنجليزية عن الجملة العربية، حيث يوضع الحدث الأقدم في زمن أقدم، والحدث الأحدث في زمن أحدث نسبياً، ومن أمثلة ذلك:

- لم أشاهده منذ أن غادر وطنه **I have not seen him**
since he left his homeland

- بعد أن أنهى واجبه ذهب إلى السينما **After he had done**
his homework, he went to the cinema.

نجد في الجملة الأولى أنّ المغادرة قد حدثت قبل عدم الرؤيا ولهذا فقد وضعناها في الماضي البسيط الذي يعتبر أقدم نسبياً من المضارع التام (عدم المشاهدة).

وفي الجملة الثانية نجد أن إنهاء عمله أقدم من ذهابه إلى السينما ولهذا فإن الفعل الأول قد وضع في الماضي التام في حين أن الثاني قد وضع في الماضي البسيط لأنه أحدث نسبياً.

2- والملاحظة الثانية هي إمكانية استخدام اسم فاعل فعل **to have** مع اسم المفعول المشتق من الفعل الأصلي في الجملة الإسمية ليعادل زمنياً الفعل الماضي التام في الجملة الفعلية. ومثال ذلك:

Having finished his work, he بعد أن أنهى عمله نام -
slept
بعد أن اصطاد الغزال احتفظ به في حديقة الحيوانات -
Having hunted the gazel, he kept it in a zoo

Shall			
Present tense	Past tense	Present tens	Past tense
I shall – we shall You will – you will He, she, it will – They will	I should – we should You should – you should He, she, it should – They will	I will – we will You will – you will He, She, It, will – They will	I would – we would You would – you would He, she, it would

May	
Present tense	Past tense
I may – we may You may – You may He, she, it may – They may	I might – we might He, she, it might – you might
ملاحظات:	
<p>أ- يستخدم الفعل may عند ترجمة الجمل الدالة على الاحتمال أو الإختيار في المضارع والمستقبل. ومثال ذلك: - ربما يذهب إلى هناك He may go there - قد يلعب كرة قدم غدا He may play football tomorrow - قد يؤدي واجبه أو لا يؤديه He may do his homework or not</p>	
<p>ب- يستخدم الفعل might عند ترجمة الجمل الدالة على الاحتمال أو القدرة أو الإختيار في الماضي. ومثال ذلك: - من المحتمل أنه كان سيذهب إلى هناك He might have gone there</p>	

- قد يكون قد لعب أو لم يلعب He might have played
or not

Can	
Present tense	Past tense
I can – we can You can – you can He, she, it can – They can	I could – we could You could – you could He, she, it could – They could
<p>ملاحظات:</p> <p>أ- يستخدم الفعل can عند ترجمة الجمل الدالة على القدرة أو المقدرة في الزمن المضارع، ومثال ذلك: - بإمكانه أن يرفع مائة كيلو غراما He can rise 100 kg - يستطيع تحمل مسؤوليات هذه الوظيفة He can bear the responsibilities of this job</p> <p>ب- يستخدم فعل could عند ترجمة الجمل الدالة على القدرة أو المقدرة في الزمن الماضي. ومثال ذلك: - تمكّن من تسلق الجبل بصعوبة بالغة He could climb the mountain with great difficulty - تمكّن من اجتياز الإمتحان بسهولة He could easily pass the examination</p>	

4.0 الخاتمة

الأفعال المساعدة تستعمل مع أفعال أخرى للتعبير عن الزمن والحالة بدقة تفوق دقة الفعل البسيط.

5.0 الملخص

درست في هذه الوحدة كيفية ترجمة الأفعال المساعدة، والتي ذكرنا منها:

- To be وله أربع صيغ، وهي: الصيغة الخبرية والصيغة الشرطية وصيغة الأمر وصيغة اسم الفاعل والمفعول. والفعل to be ذو أهمية قصوى في تكوين الأزمنة المستمرة، يجب على المترجم أن يجيد استخدامه خاصة إذا كان يترجم من العربية إلى الإنجليزية.

- To do وله صيغتان: الصيغة الخبرية وصيغة الأمر. ومن المهم جدا أن نعرف كيفية ترجمة الجمل العربية التي تحتاج إلى استخدام هذا الفعل لتكوين الصيغة المطلوبة.

- To have له صيغتان: الصيغة الخبرية وصيغة اسم الفاعل والمفعول، ويجب على المترجم أن يأخذها في الاعتبار عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، لأنه على الرغم من أن الجملة العربية قد تبدو أنها في زمن واحد إلا أنه يجب أن نأخذ في الاعتبار إختلاف الجملة الإنجليزية عن الجملة العربية، حيث يوضع الحدث الأقدم في زمن أقدم، والحدث الأحدث في زمن أحدث نسبيًا.

- May وله صيغتي الماضي والمضارع، ويستخدم عند ترجمة الجمل الدالة على الاحتمال أو الإختيار في المضارع والمستقبل.

- Can وله صيغتي الماضي والمضارع، وهو يستخدم عند ترجمة الجمل الدالة على القدرة أو المقدرة في الزمن المضارع.

6.0 التمرينات

- ما هي الأفعال المساعدة؟
- To be and To do من الأفعال المساعدة، اذكر طريقة ترجمة كل منها بالإيجاز.

7.0 المراجع

- جان الديك: دليل الطالب في الترجمة، ط2، القاهرة، 1984.
- سوزان بتسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب (دكتور): دراسات الترجمة، ط1، دمشق، 2012م.
- عامر الزناتي (دكتور): مقدمة في علم الترجمة، ط1، المملكة العربية السعودية، 2009-2010م.
- عبد الحسن إسماعيل رمضان: فن الترجمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة جزيرة الورد، القاهرة، 2009م.
- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.
- يونيل يوسف عزيز (دكتور) وآخرون: الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية، ج2، الجمهورية العراقية، بدون سنة.

المقرر 5 تطبيقات الترجمة Practice of Translation

الوحدة 1 نماذج للترجمة (1) Example of translation

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 الشعراء الرومانتيكيون The Romantic Poets
- 3.2 الفضيلة The Virtue
- 3.3 معهد السياحة Institute of Tourism
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

سنقدم هذه الوحدة ثلاث نماذج للترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية، والمقصود منها هو إعطاء الطالب صور تطبيقية للترجمة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيكون الطالب عارفا بقراءة وترجمة النص من اللغة العربية إلى الإنجليزية.

3.0 الموضوع

3.1 الشعراء الرومانتيكيون The Romantic Poets

تتميز الثلاثون سنة الأولى من القرن التاسع عشر بظهور مجموعة من الشعراء ثار حولهم من الجدل ما ثار حول أمثالهم في تاريخ الأدب الإنجليزي، ويقرن ذكرهم في الكتب الدراسية باسم

حركة الإحياء الرومانتيكي، ولو أنهم قد يعجزون عن فهمه إذا ذكر أحدهم، وإنما يطلق هذا الاسم بقصد التفرقة بين انتاجهم الأدبي وانتاج من سبقوهم، لقد كانوا جميعا مهتمين بالطبيعة إهتماما بالغا؛ لا بوصفها مركزا للمناظر الجميلة، ولكن لما لها من تأثير مفيد وروحي على حياة الإنسان، ويبدو وكأنهم في فزعهم من زحف الثورة الصناعية وانتشار المدن الصناعية كالكابوس لم يجدوا لهم مفرًا إلا في الإلتجاء للطبيعة، أو كأن الناس حين ضعفت سلطة المعتقدات الدينية التقليدية، حاولوا أن يتخذوا من الجوانب الروحية لتجاربيهم دينًا يعتصمون به.

The first thirty years of the 19th century are marked by a cluster of poets whose work has been as much discussed as that of any other group writers in the history of English literature. "Romantic Revival" is the Label that has been attached to them by the text books, though they themselves might not have understood what is meant, if it had been mentioned to them. The label is only an attempt to show now their literary work differed from that of their predecessors. They all had a jeep interest in nature, not as a Centre of beautiful scenes but as an informing and spiritual influence on life. It was as if when they became frightened by the coming of industrial revolution and the wide spreading of industrial towns in the form of a nightmare they turned to nature for protection. Or, as if, with the declining strength of traditional religious belief, men were making a religion from the spirituality of their own experiences.

3.2 الفضيلة The Virtue

فتشت عن الفضيلة في قصور الأغنياء، فرأيت الغني إما شحيحا أو متلافا؛ أما الأول فلو كان جار البيت فاطمة - رضي الله عنها - وسمع في جوف الليل أنينها وأنين ولديها من الجوع، ما مدّ إصبعين إلى أذنيه ثقة منه أن قلبه المتحجر لا تنفذه أشعة الرحمة ولا تمر بين

طياته نسيمات الإحسان، وأما الثاني فماله بين الثغرين ثغر الحسنة
وثغر الصهباء، فعلى أيّ رجل من الرجلين تدخل الفضيلة قصور
الأغنياء!!

I have looked for virtue in the palaces of the rich, but I found that the rich man was either miserly or extravagant. If the former were the neighbour of Fatima (may Allah bless her) and were to hear her and her children moaning with hungry, his stony heart would not allow itself to be reached by the beams of mercy, nor would the feeling of charity penetrate into his blood. As for the latter he divides all his fortune between woman and wine, so, how is it possible for virtue to dwell in the palaces of the rich!

3.3 معهد السياحة Institute of Tourism

في يناير 1962م، أنشئ أول معهد سياحي يضم 20 طالبا وطالبة من خرجي الجامعات والعلاقات العامة والإعلان واللغات لمدة عامين، لتخرج جيل مثقف يكون في استقبال الوافدين. كما نظمت دراسة تدريبية لإعداد مجموعة من المرشدين والمرشدات من خرجي الجامعات لرفع مستوى الخدمة السياحية.. واجتذاب المزيد من السائحين.

In January 1962, the first institute of tourism was established with a nucleus of 20 university graduates (of both sexes) to study subjects relative to tourism, public relations, advertising and language for a period of two years, the object being to have available a cultured generation that would receive visitors.

Training courses too have been organized with a view to preparing a group of guides (of both sexes) from university graduates, for improving the standard of touristic services and attracting more tourist.

4.0 الخاتمة

الفقرات الثلاثة السابقة عبارة عن ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الهدف (الإنجليزية)، وهو عبارة أيضا عن تطبيق ما درسته في الفصول السابقة.

5.0 الملخص

هذه الوحدة عبارة عن ترجمة ثلاث فقرات من اللغة العربية إلى الإنجليزية، حملت الأولى عنوان: الشعراء الرومانتيكيون والثانية: الفضيلة والثالثة معهد السياحة.

6.0 التمرينات

- في كلمات قليلة اذكر معنى الفضيلة.

7.0 المراجع

- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.

الوحدة 2 نماذج للترجمة (2) Example of translation

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 الطاقة الذرية Atomic Energy
- 3.2 أشعة الشمس Sun's Rays
- 3.3 هدف التربية Aim of Education
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

تقدم هذه الوحدة ثلاث نماذج للترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية، والمقصود منها هو إعطاء الطالب صور تطبيقية للترجمة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة سيكون الطالب عارفا بقراءة وترجمة النص من اللغة العربية إلى الإنجليزية.

3.0 الموضوع

3.1 الطاقة الذرية Atomic Energy

لقد أنك ما بالأرض من مواد الوقود، وهي الفحم والبتروول والغاز، وسوف تحلّ الطاقة الذرية محلها ذات يوم، بيد أنها لا تزال أعلى من أن تستعمل في الشئون العادية في كثير من أنحاء العالم حيث أن الاحتياج إلى الطاقة هو احتياج عاجل.

The fuels in the earth – coal, oil, gas – are being used up. Atomic energy will someday take their place. But it is still too expensive for everyday use in many parts of the world where power is needed right now.

3.2 أشعة الشمس Sun's Rays

يعيش عديد من الناس في جميع أنحاء العالم في بيوت شمسية، فأشعة الشمس يمكن أن تجعل الحياة أكثر يسرا وأعظم رغدا.

Today, a considerable number of people live in solar houses all over the world. The sun's rays can make life easier and more comfortable.

3.3 هدف التربية Aim of Education

إن الهدف من التربية هو تعليم التلاميذ كيفية تحصيل المعلومات بأنفسهم وليس حشو أذهانهم بكم من المعلومات.

The aim of education is to teach pupils how to acquire information by themselves and not only to stuff their minds with a lot of information.

4.0 الخاتمة

رأيت في هذه الوحدة ثلاث نماذج تطبيقية لترجمة نص عربي إلى اللغة الإنجليزية، فالأول عُنون بالطاقة الذرية، والثاني بأشعة الشمس والأخير تضمن الحديث عن هدف التربية.

5.0 الملخص

هذه الوحدة عبارة عن ترجمة ثلاث فقرات من اللغة العربية إلى الإنجليزية، حملت الأولى عنوان: الشعراء الرومانتيكيون والثانية: الفضيلة والثالثة معهد السياحة.

6.0 التمرينات

- اذكر هدف التربية باللغتي العربية والإنجليزية.

7.0 المراجع

- عبد العليم السيد منسى و عبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.
- عز الدين محمد نجيب (دكتور): أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ط5، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2005م-1426هـ.

الوحدة 3 نماذج للترجمة (3) Example of translation

المحتويات

1.0	التوطئة
2.0	الهدف
3.0	الموضوع
3.1	بين المأمون والفضل بن ربيع - Mamoon and El-Fadl Ibn Rabei
3.2	الحاسب الآلي والإنترنت Computer and Internet
3.3	الرحمة Mercy
4.0	الخاتمة
5.0	الملخص
6.0	التمرينات
7.0	المراجع

1.0 التوطئة

هذه الوحدة عبارة عن نماذج للترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية، والمقصود منها هو إعطاء الطالب صور تطبيقية للترجمة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة، سيرى الطالب كيفية ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.

3.0 الموضوع

3.1 بين المأمون والفضل بن ربيع - Mamoon and El-Fadl Ibn Rabei

لما ظفر المأمون بالفضل بن ربيع وكان قد أغرى به أخاه الأمين قال له: "فضل! أكان من حقي عليك وحق آبائي ونفعهم عند أبيك وعندك أن تحقرني وتسبني وتحرض عليّ دمي؟ أيجب أن أفعل بك ما فعلته بي؟ فقال يا أمير المؤمنين إنّ عذري بحقك إذا كان واضحا جليا فكيف إذا أخفته العيوب وقبحته الذنوب؟ فلا يضيق عني من عفوك ما وسع غيري منك، فأنت كما قال الشاعر:
فيك صفح عن الإجرام حتى كأنه من العفو الناس مجرما"

When Mamoon arrested El-Fadl Ibn Rabei against whom he had incited his brother El-Ameen, he said to him "Fadl! Was it right that you should dishonor and insult me and show such a keen desire to kill me although my fathers had bestowed their boons upon you and your father? Would you like me to deal with you in the same way you have bid them?"

He replied, "Commander of the Faith, my excuse would begrudge you if it were apparent; how could it be if stained by wrong and disgraced by sins? Grant me forgiveness as have done towards others. You are as the poet described:

So much is your forgiveness to offences that you would never know any offender"

3.2 الحاسب الآلي والإنترنت Computer and Internet

لا أحد يستطيع أن ينكر أن الحاسب الآلي (الكمبيوتر) والإنترنت له دور هام في توحيد مصادر المعرفة والمعلومات في كل أنحاء المعمورة، ومن ثم أصبح العالم قرية صغيرة.

No one can deny that, the computer and the internet have an important role in uniting the sources of knowledge, information all over the world, so the world has become a small village.

3.3 الرحمة Mercy

سأكون في هذه المرة شاعرا بلا قافية ولا بحر، لأنني أريد أن أخطب القلب وجها لوجه، ولا سبيل إلى ذلك إلا سبيل الشعر، إن البذور تلقى في الأرض فلا تنبت إلا إذا حرث الحارث تربتها، وجعل عاليها

سافلها، كذلك القلب لا تبلغ منه العظة إلا إذا داخلته وتخللت أجزاءه وبلغت سويدائه ولا محراث للقلب غير الشعر. أيها الرجل السعيد كن رحيمًا، أشعر قلبك الرحمة ليكون قلبك الرحمة بعينها، ستقول إني غير سعيد؛ لأن بين جنبي قلبًا يلّم به من الهم ما يلّمه بغيره من القلوب، أجل؛ فاليكن ذلك كذلك ولكن أطعم الجائع، واكس العاري، وعزى المحزون، وفرّج كربة المكروب، ولا تعجب أن يأتيك النور من سواد الحلك، فالبدر لا يطلع إلا إذا شقّ رداء الليل، والفجر لا يدرج إلا من مهد الظلام.

This time I shall be a poet without using a rhyme or meter, because I wish to address the heart frankly and the only possible way to do that is through poetry.

When the seeds are thrown on the ground they do not grow unless the farmer ploughs the land, similarly, sermons cannot reach the heart unless they are fairly imbedded in it, and that is only possible through poetry.

Happy man, be merciful, let your heart be mercy itself. You say, "I am unhappy because my heart is more full of worries as other hearts" well, let it be so, but feed the hungry, clothe the naked, console the sad and relieve the distract. You will find that this is the best consolations to relieve you of your cares and worries. If you do this do not be surprised to see light coming from pitch darkness. For the moon only rises if it pierces the darkness of night, and dawn rises from the cradle of darkness.

4.0 الخاتمة

في هذه الوحدة ثلاث نماذج تطبيقية لترجمة نص عربي إلى اللغة الإنجليزية، فالأول عنوان بالطاقة الذرية، والثاني بأشعة الشمس والأخير تضمن الحديث عن هدف التربية.

5.0 الملخص

هذه الوحدة عبارة عن ترجمة ثلاث فقرات من اللغة العربية إلى الإنجليزية، حملت الأولى عنوان: بين المأمون والفضل بن ربيع Mamoon and El-Fadl Ibn Rabei والثاني في: الحاسب الآلي

والإنترنت Computer and Internet، والثالث في الرحمة
.Mercy

6.0 التمرينات

- لخص خبر المأمون والفضل بن ربيع، ثم ترجمه إلى اللغة
الإنجليزية.

7.0 المراجع

- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة
أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض،
1988م.

الوحدة 4 نماذج للترجمة (4) Example of translation

المحتويات

- 1.0 التوطئة
- 2.0 الهدف
- 3.0 الموضوع
- 3.1 العرب والترجمة The Arabs and Translation
- 3.2 ويلسون يثني على مشروع القوة النووية الأتلسية Wilson Praises NATO Nuclear Force Project
- 3.3 العرب وتقدم البشرية Arabs and Human Progress
- 4.0 الخاتمة
- 5.0 الملخص
- 6.0 التمرينات
- 7.0 المراجع

1.0 التوطئة

هذه الوحدة عبارة عن نماذج للترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية، والمقصود منها هو إعطاء الطالب صور تطبيقية للترجمة.

2.0 الهدف

في نهاية هذه الوحدة، سيرى الطالب كيفية ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.

3.0 الموضوع

3.1 العرب والترجمة The Arabs and Translation

لم يكتف العرب بالنقل والتقليد، بل تعدوها إلى التكيف والتجديد، فهم لم يقتنعوا باستيعاب تراث فارس الفني وتراث اليونان العلمي على ما كانا عليه، بل حوروا التراثين بموجب حاجاتهم الخاصة وطرق تفكيرهم. وبعد أن طبعوا ما ترجموه بطابع العقلية العربية في ظلال قرون عدة، انتهى أخيراً مع ما ابتكروه إلى أوروبا عن طريق سوريا وأسبانيا وصقلية، فصار أساس العرفان الذي دان له الفكر الأوروبي في القرون الوسطى، على أن نقل الأفكار والعلوم ليس في تاريخ الثقافة بأحط مقاماً من الابتكار.

The Arabs were not satisfied with translation and imitation, but exceeded them to adaptation and innovation. They were not satisfied only with the assimilation of the artistic heritage of Persian and the scientific lore of Greece, but they also have adapted both according to their own needs and ways of thought. After modifying their translations with the Arab mind in the course of several centuries, they passed them on together with whatever they have innovated to Europe through Syria, Spain, and Sicily. Thus, it became the basis of knowledge which dominated Medieval European thought. However, transmission of thought and science is no less in value than origination and innovation in the course of the history of cultures.

3.2 ويلسون يثني على مشروع القوة النووية الأطلسية

Wilson Praises NATO Nuclear Force Project

ألقى رئيس الوزراء البريطاني ويلسون خطاباً في الإجتماع الذي عقده حزب العمال في الحي الجنوبي في لندن، فأثنى على مشروع القوة النووية الأطلسية الذي وضعته حكومته، ونوّه ويلسون بأنّ المشروع البريطاني يرمي إلى تجنب الأسلحة النووية وقال إنّ بريطانيا تقف موقفاً يسمح بإعادة فتح باب المفاوضات الخاصة بنزع السلاح النووي، بيد أنّ رئيس الوزراء البريطاني لم يوضّح كيف يمكن التوفيق بين نزع السلاح النووي وحصول القوات العسكرية الألمانية الغربية على الأسلحة النووية، الأمر الذي يشكل جوهر

جميع مشاريع القوة النووية لموحدة التابعة لحلف شمال الأطلسي بما فيها المشروع البريطاني.

Speaking at a labour party rally in the south London, British Prime Minister Harold Wilson, praised the NATO nuclear force project, which was prepared by his government. Mr. Wilson hinted that the British project aimed at avoiding the spread of nuclear weapons. He said that Britain was adopting a position which would permit the resumption of nuclear disarmament with the supply of nuclear weapons to West Germany armed forces, a thing which make up the core of all NATO's unified nuclear force projects, including the British one.

3.3 العرب وتقدم البشرية Arabs and Human Progress

وليس من شعب آخر قام في القرون الوسطى بما قام به العرب في سبيل تقدم البشرية، ونحن لا نطلق كلمة عرب على أبناء الجزيرة فحسب، بل على سائر الشعوب التي اتخذت العربية لسانا – فبينما كان فلاسفة العرب مكّين على دراسة تأليف أرسطو كان شرلمان ورجال بطانته يحاولون إتقان كتابة أسماءهم، وبينما كان علماء العرب في قرطبة يترددون في خزائن كتبها السبعة عشر؛ ويعودون إلى بيوتهم فينعمون بالاستحمام في حمامات بلغت الغاية في النظافة والأناقة – كان الأساتذة والتلامذة في جامعة أكسفورد يستنكرون الاستحمام.

No people in the early Middle – ages contributed to human progress so much as the Arabs had done. The word Arab is a term which in our usage comprises all the Arabic speaking people and is not only confined to the inhabitants of the Arabian courtiers were reportedly learning to write their names. Arab scientists in Cordova used to pay frequent visit to its 17 libraries and used to enjoy luxurious paths at a time when washing the body was detested by professors and undergraduates of the University of Oxford.

4.0 الخاتمة

هذه نماذج تطبيقية لترجمة نص عربي إلى اللغة الإنجليزية، فالأول العرب والترجمة The Arabs and Translation، والثاني ويلسون يثني على مشروع القوة النووية الأطلسية Wilson Praises NATO Nuclear Force Project والأخير تضمن

الحديث عن العرب وتقدم البشرية Arabs and Human Progress.

5.0 الملخص

هذه الوحدة قدّمت لنا ترجمة ثلاث فقرات من اللغة العربية إلى الإنجليزية، حيث قدمت الأولى دور العرب في الترجمة، والثانية عن ثناء الوزير البريطاني على مشروع القوة النووية الأطلسية، والترجمة الأخيرة عن دور العرب في تقدم البشرية.

6.0 التمرينات

- اكتب فقرة موجزة عن دور العرب في الترجمة.

7.0 المراجع

- عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم: الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ط1، دار المريخ، الرياض، 1988م.